

# De consolatione philosophiae 1

## Lyrik

Carmina<sup>A</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quondam<sup>Adv</sup> studio<sup>Abl</sup> florente<sup>Abl</sup> peregi,<sub>PerAkt</sub>  
 Lieder die einst mit Eifer blühend vollendete ich,  
 flebilis<sup>AdjN</sup> heu<sup>ij</sup> maestos<sup>AdjA</sup> cogor<sup>PräPas</sup> inire<sup>InfAkt</sup> modos.<sup>A</sup>  
 klagend ach traurige werde gezwungen einzugehen Weisen.  
 Ecce<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> lacerae<sup>AdjN</sup> dictant<sup>PräAkt</sup> scribenda<sup>A</sup><sub>GdvFulPas</sub> Camenae<sup>N</sup>  
 siehe mir zerrissene diktieren zu schreibende Kamenen  
 et<sup>Kon</sup> veris<sup>AdjAbl</sup> elegi<sup>G</sup> fletibus<sup>Abl</sup> ora<sup>A</sup> rigant.<sup>PräAkt</sup>  
 und wahren der Elegie mit Tränen Gesichter benetzen.  
 Has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem<sup>Pt</sup> nullus<sup>AdjN</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> pervincere<sup>InfAkt</sup> terror,<sup>N</sup>  
 diese wenigstens kein konnte völlig besiegen Schrecken,  
 ne<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> comites<sup>N</sup> prosequerentur<sup>ImpPasKnj</sup> iter.<sup>A</sup>  
 damit nicht von uns Gefährten begleiteten würden den Weg.  
 Gloria<sup>N</sup> felicis<sup>AdjG</sup> olim<sup>Adv</sup> viridisque<sup>AdjGKon</sup> iuventae,<sup>G</sup>  
 Ruhm der glücklichen einst grünen und der Jugend,  
 solantur<sup>PräPas</sup> maesti<sup>AdjN</sup> nunc<sup>Adv</sup> mea<sup>AdjA</sup> fata<sup>A</sup> senis.<sup>G</sup>  
 trösten traurig nun meine Schicksale des Alten.  
 Venit<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> properata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> malis<sup>Abl</sup> inopina<sup>AdjN</sup> senectus<sup>N</sup>  
 ist gekommen denn beschleunigt durch Unheil unerwartete Alter  
 et<sup>Kon</sup> dolor<sup>N</sup> aetatem<sup>A</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> inesse<sup>InfAkt</sup> suam.<sup>AdjA</sup>  
 und Schmerz Alter befaßt inne zu sein seine eigene.  
 Intempestivi<sup>AdjN</sup> funduntur<sup>PräPas</sup> vertice<sup>Abl</sup> cani<sup>AdjN</sup>  
 unzeitige ergießen sich auf dem Scheitel graue Haare  
 et<sup>Kon</sup> tremit<sup>PräAkt</sup> effeto<sup>AdjAbl</sup> corpore<sup>Abl</sup> laxa<sup>AdjN</sup> cutis.<sup>N</sup>  
 und zittert am erschöpften Körper lose Haut.  
 Mors<sup>N</sup> hominum<sup>G</sup> felix,<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> dulcibus<sup>AdjAbl</sup> annis<sup>Abl</sup>  
 Tod der Menschen glücklicher, die sich weder süßen Jahren  
 inserit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> maestis<sup>AdjD</sup> saepe<sup>Adv</sup> vocata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> venit.<sup>PräAkt</sup>  
 fügt ein und zu Traurigen oft gerufen kommt.  
 Eheu, <sup>ij</sup> quam<sup>Adv</sup> surda<sup>AdjAbl</sup> miseros<sup>AdjA</sup> avertitur<sup>PräPas</sup> aure<sup>Abl</sup>  
 ach, wie mit taubem die Elenden wendet sich ab Ohr  
 et<sup>Kon</sup> flentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> oculos<sup>A</sup> claudere<sup>InfAkt</sup> saeva<sup>AdjN</sup> negat!<sup>PräAkt</sup>  
 und weinende Augen zu schließen die Grausame verweigert!  
 Dum<sup>Kon</sup> levibus<sup>AdjAbl</sup> male<sup>Adv</sup> fida<sup>AdjN</sup> bonis<sup>Abl</sup> fortuna<sup>N</sup> faveret,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 während leichten schlecht treu Gütern Fortuna begünstigte,  
 paene<sup>Adv</sup> caput<sup>A</sup> tristis<sup>AdjN</sup> merserat<sup>PlqAkt</sup> hora<sup>N</sup> meum;<sup>AdjA</sup>  
 beinahe Haupt traurige hatte untergetaucht Stunde mein;  
 Nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> fallacem<sup>AdjA</sup> mutavit<sup>PerAkt</sup> nubila<sup>N</sup> vultum.<sup>A</sup>  
 nun weil trügerisches hat verwandelt Wolken Antlitz,  
 protrahit<sup>PräAkt</sup> ingratas<sup>AdjA</sup> impia<sup>AdjN</sup> vita<sup>N</sup> moras.<sup>A</sup>  
 zieht hinaus undankbare gottlose das Leben Verzögerungen.  
 Quid<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> felicem<sup>AdjA</sup> totiens<sup>Adv</sup> iactastis,<sup>PerAkt</sup> amici?<sup>V</sup>  
 warum mich glücklich so oft röhmtet ihr, Freunde?  
 Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cecidit,<sup>PerAkt</sup> stabili<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gradu.<sup>Abl</sup>  
 wer gefallen ist, festem nicht war jener Schritt.

# Kapitel 1

§ 1	Haec <sup>A</sup> Pr diese	dum <sup>Kon</sup> während	mecum <sup>AblPrp</sup> mit mir	tacitus <sup>AdjN</sup> schweigend	ipse <sup>N</sup> selbst	reputarem <sup>ImpAktKnj</sup> erwöge ich	querimoniamque <sup>AKon</sup> Klage und
	lacrimabilem <sup>AdjA</sup> tränenvolle	stili <sup>G</sup> des Griffels	officio <sup>Abl</sup> durch Dienst	signarem, <sup>ImpAktKnj</sup> zeichnete ich,	astitisse <sup>InfPerAkt</sup> dagestanden zu haben	mihi <sup>D</sup> mir	supra <sup>Prp</sup> über
	verticem <sup>A</sup> Scheitel	visa <sup>N</sup> erschienen	est <sup>PräAkt</sup> ist	mulier <sup>N</sup> Frau	reverendi <sup>G</sup> ehrwürdigen	admodum; <sup>Adv</sup> sehr;	vultus <sup>N</sup> Antlitz
	ardentibus <sup>Abl</sup> brennenden	et <sup>Kon</sup> und	ultra <sup>Prp</sup> über hinaus	communem <sup>AdjA</sup> gewöhnliche	hominum <sup>G</sup> der Menschen	valentiam <sup>A</sup> Kraft	perspicacibus, <sup>AdjAbI</sup> scharfsichtigen,
	colore <sup>Abl</sup> Farbe	vivido <sup>AdjAbI</sup> lebendiger	atque <sup>Kon</sup> und	inexhausti <sup>AdjG</sup> unerschöpflichen			
§ 2	vigoris, <sup>G</sup> Kraft,	quamvis <sup>Kon</sup> obgleich	ita <sup>Adv</sup> so	aevi <sup>G</sup> des Alters	plena <sup>AdjN</sup> voll	foret, <sup>ImpAktKnj</sup> wäre,	ut <sup>Kon</sup> dass
	crederetur <sup>ImpPasKnj</sup> geglaubt würde	aetatis, <sup>G</sup> des Zeitalters,	statura <sup>N</sup> Gestalt	discretionis <sup>G</sup> der Unterscheidung	ambiguae. <sup>AdjG</sup> zweideutigen.	Nam <sup>Kon</sup> denn	nunc <sup>Adv</sup> nun
	ad <sup>Prp</sup> auf	communem <sup>AdjA</sup> gewöhnliche	sese <sup>A</sup> sich	hominum <sup>G</sup> der Menschen	mensuram <sup>A</sup> Maß	cohibebat, <sup>ImpAkt</sup> hielt zurück,	nunc <sup>Adv</sup> jetzt
	caelum <sup>A</sup> Himmel	summi <sup>AdjG</sup> des höchsten	verticis <sup>G</sup> Gipfels	cacumine <sup>Abl</sup> mit dem Gipfel	videbatur; <sup>ImpPas</sup> schien;	quae <sup>N</sup> die	vero <sup>Pt</sup> aber
						cum <sup>Kon</sup> als	pulsare <sup>InfAkt</sup> stoßen an
							altius <sup>AdvKmp</sup> höher
							caput <sup>A</sup> Haupt
	extulisset, <sup>PlqAktKnj</sup> erhoben hätte,						
§ 3	ipsum <sup>A</sup> selbst	etiam <sup>Adv</sup> sogar	caelum <sup>A</sup> Himmel	penetrabat <sup>ImpAkt</sup> durchdrang	rescientiumque <sup>GKon</sup> der Zurückblickenden und	hominum <sup>G</sup> Menschen	frustrabatur <sup>ImpPas</sup> täuschte
	intuitum. <sup>A</sup> Blick.	Vestes <sup>N</sup> Gewänder	erant <sup>ImpAkt</sup> waren	tenuissimis <sup>AdjSupAbl</sup> allerdünnsten	filis <sup>Abl</sup> Fäden	subtili <sup>AdjAbI</sup> feiner	indissolubili <sup>AdjAbI</sup> unaflöslichem
	materia <sup>Abl</sup> Stoff	perfectae, <sup>N</sup> vollendet,	quas, <sup>A</sup> welche,	uti <sup>Kon</sup> wie	post <sup>Adv</sup> später	prodente <sup>Abl</sup> offenbarenden	cognovi, <sup>PerAkt</sup> erkannte ich,
	suis <sup>AdjAbI</sup> mit eigenen	manibus <sup>Abl</sup> Händen	ipsa <sup>N</sup> selbst	texuerat; <sup>PlqAkt</sup> gewebt hatte;	quarum <sup>G</sup> deren		
§ 4	speciem, <sup>A</sup> Erscheinung,	veluti <sup>Kon</sup> wie	fumosas <sup>AdjA</sup> rauchige	imagines <sup>A</sup> Bilder	solet, <sup>PräAkt</sup> zu sein pflegt,	caligo <sup>N</sup> Dunst	quaedam <sup>N</sup> gewisser
	vetustatis <sup>G</sup> Alterung	obduxerat. <sup>PlqAkt</sup> überzogen hatte.	Harum <sup>G</sup> von diesen	in <sup>Prp</sup> an	extremo <sup>AdjAbI</sup> äußersten	margine <sup>Abl</sup> Rand	Graecum, <sup>AdjA</sup> griechisch,
	supremo <sup>AdjAbI</sup> obersten	vero <sup>Pt</sup> hingegen	Θ <sup>N</sup> Theta	legebatur <sup>ImpPas</sup> war zu lesen	intextum <sup>N</sup> eingewebt	atque <sup>Kon</sup> und	utrasque <sup>A</sup> beide
	scalarum <sup>G</sup> der Leitern	modum <sup>A</sup> Art	gradus <sup>N</sup> Stufen			in <sup>Prp</sup> in	litteras <sup>A</sup> Buchstaben
§ 5	quidam <sup>N</sup> einige	insigniti <sup>N</sup> gekennzeichnete	videbantur, <sup>ImpPas</sup> schienen,	quibus <sup>Abl</sup> durch welche	ab <sup>Prp</sup> von	inferiore <sup>AdjAbIKmp</sup> niedrigeren	ad <sup>Prp</sup> zu
	elementum <sup>A</sup> Element	esset <sup>ImpAktKnj</sup> wäre	ascensus. <sup>N</sup> Aufstieg.	Eandem <sup>A</sup> dieselbe	tamen <sup>Pt</sup> jedoch	vestem <sup>A</sup> Kleid	superius <sup>AdjAKmp</sup> höheren
	sciderant <sup>PlqAkt</sup> hatten zerrissen	manus <sup>N</sup> Hände	et <sup>Kon</sup> und	particulas, <sup>A</sup> Teilchen,	qua <sup>A</sup> & Kon	violentorum <sup>AdjG</sup> von gewalttätigen	quorundam <sup>G</sup> einiger
§ 6	quisque <sup>N</sup> jeder	potuit, <sup>PerAkt</sup> konnte,	abstulerant. <sup>PlqAkt</sup> weggenommen hatten.	Et <sup>Kon</sup> und	dextra <sup>Abl</sup> mit rechter	quidem <sup>Pt</sup> zwar	libellos, <sup>A</sup> Büchlein,
	vero <sup>Pt</sup> hingegen	sinistra <sup>Abl</sup> mit linker	gestabat. <sup>ImpAkt</sup> trug sie.			eius <sup>G</sup> ihrer	sceptrum <sup>A</sup> Zepter
§ 7	Quae <sup>N</sup> die	ubi <sup>Kon</sup> als	poeticas <sup>AdjA</sup> dichterische	Musas <sup>A</sup> Muse	vidit <sup>PerAkt</sup> sah	nostro <sup>AdjAbI</sup> an unserem	assistentes <sup>A</sup> beistehende
							toro <sup>Abl</sup> Lager
							fletibusque <sup>AbIKon</sup> Tränen und

meis<sup>AdjAbl</sup> verba<sup>A</sup> dictantes,<sup>A</sup> PräAkt commota<sup>N</sup> PerPas paulisper<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> torvis<sup>AdjAbl</sup> inflammata<sup>N</sup> PerPas  
 meinen Worte diktende, erregt und finsteren entzündet  
 luminibus:<sup>Abl</sup>

Augen:

- § 8 Quis,<sup>N</sup> Pr inquit,<sup>PrÄkt</sup> has<sup>A</sup> Pr scenicas<sup>AdjA</sup> meretriculas<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> Pr aegrum<sup>AdjA</sup> permisit<sup>PerAkt</sup>  
 wer, sagte sie, diese schauspielerischen Dirnchen zu diesem Kranken hat erlaubt  
 accedere<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr dolores<sup>A</sup> eius<sup>G</sup> Pr non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> nullis<sup>AdjAbl</sup> remediis<sup>Abl</sup> foverent,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 heranzutreten, die Schmerzen seine nicht nur durch keine Mittel linderten würden,  
 verum<sup>Kon</sup> dulcibus<sup>AdjAbl</sup> insuper<sup>Adv</sup> alerent<sup>ImpAktKnj</sup> venenis?<sup>Abl</sup>  
 sondern süßen obendrein nährten würden mit Giften?  
 § 9 Hae<sup>N</sup> Pr sunt<sup>PrÄkt</sup> enim,<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup> Pr infructuosis<sup>AdjAbl</sup> affectuum<sup>G</sup> spinis<sup>Abl</sup> uberem<sup>AdjA</sup> fructibus<sup>Abl</sup>  
 diese sind nämlich, die unfruchtbaren der Leidenschaften Dornen reiche an Früchten  
 rationis<sup>G</sup> segetem<sup>A</sup> necant<sup>PrÄkt</sup> hominumque<sup>GKon</sup> mentes<sup>A</sup> assuefaciunt<sup>PrÄkt</sup> morbo,<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup>  
 der Vernunft Saat töten der Menschen und Geister gewöhnen an Krankheit, nicht  
 liberant.<sup>PrÄkt</sup> befreien.  
 § 10 At<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup> Pr profanum,<sup>AdjA</sup> uti<sup>Kon</sup> vulgo<sup>Adv</sup> solitum<sup>A</sup> PerPas vobis,<sup>D</sup> Pr blanditiae<sup>N</sup> vestrae<sup>AdjN</sup>  
 doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gehabt euch, Schmeicheleien eure  
 detraherent,<sup>ImpAktKnj</sup> minus<sup>Adv</sup> moleste<sup>Adv</sup> ferendum<sup>A</sup> GdvFulPas putarem<sup>ImpAktKnj</sup> — nihil<sup>A</sup> quippe<sup>Pt</sup>  
 wegzögern würden, weniger schmerlich zu ertragen würde ich halten nichts denn  
 in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr nostrae<sup>AdjG</sup> operaे<sup>G</sup> laederentur<sup>ImpPasKnj</sup> hunc<sup>A</sup> Pr vero<sup>Pt</sup> Eleaticis<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup>  
 an ihm unserer Arbeit beschädigt würden diesen aber eleatischen und  
 Academicis<sup>AdjAbl</sup> studiis<sup>Abl</sup> innutritum?<sup>A</sup> PerPas  
 akademischen Studien genährten?  
 § 11 Sed<sup>Kon</sup> abite<sup>ImvAkt</sup> potius,<sup>Adv</sup> Sirenes<sup>V</sup> usque<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exitium<sup>A</sup> dulces,<sup>AdjV</sup> meisque<sup>AdjAblKon</sup> eum<sup>A</sup> Pr  
 aber geht fort lieber, Sirenen bis zum Verderben süßen, meinen und ihn  
 Musis<sup>D</sup> curandum<sup>A</sup> GdvFulPas sanandumque<sup>AKon</sup> GdvFulPas relinquite.<sup>ImvAkt</sup> überlässt.  
 den Mäusen zu pflegenden zu heilenden und  
 § 12 His<sup>Abl</sup> Pr ille<sup>N</sup> Pr chorus<sup>N</sup> increpitus<sup>N</sup> PerPas deiecit<sup>PerAkt</sup> humili<sup>Abl</sup> maestior<sup>AdjNKmp</sup> vultum<sup>A</sup>  
 auf dieses jener Chor gescholten senkte zur Erde trauriger das Antlitz  
 confessusque<sup>NKon</sup> PerPas rubore<sup>Abl</sup> verecundiam<sup>A</sup> limen<sup>A</sup> tristis<sup>AdjN</sup> excessit.<sup>PerAkt</sup>  
 eingestanden und mit Röte Scham Schwelle traurig überschritt.  
 § 13 At<sup>Kon</sup> ego,<sup>N</sup> Pr cuius<sup>G</sup> Pr acies<sup>N</sup> lacrimis<sup>Abl</sup> mersa<sup>N</sup> PerPas caligaret<sup>ImpAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> dinoscere<sup>InfAkt</sup>  
 doch ich, deren Blick von Tränen getaucht verdunkelte sich und nicht zu erkennen  
 possem,<sup>ImpAktKnj</sup> quaenam<sup>N</sup> Pr haec<sup>N</sup> Pr esset<sup>ImpAktKnj</sup> mulier<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> imperiosae<sup>AdjG</sup> auctoratis,<sup>G</sup>  
 könnte ich, wer denn diese sei Frau so gebieterischen Autorität,  
 obstupui<sup>PerAkt</sup> visuque<sup>AbIKon</sup> in<sup>Prp</sup> terram<sup>A</sup> defixo,<sup>Abl</sup> PerPas quidnam<sup>A</sup> Pr deinceps<sup>Adv</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup>  
 erstarrte ich Blick und auf Erde gehetzt, was denn als Nächstes sein würde  
 actura,<sup>N</sup> Fu1Akt exspectare<sup>InfAkt</sup> tacitus<sup>AdjN</sup> coepi.<sup>PerAkt</sup>  
 im Begriff zu handeln, zu erwarten schweigend begann ich.  
 § 14 Tum<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> Pr propius<sup>AdvKmp</sup> accedens<sup>N</sup> PräAkt in<sup>Prp</sup> extrema<sup>AdjAbl</sup> lectuli<sup>G</sup> mei<sup>AdjG</sup> parte<sup>Abl</sup>  
 dann jene näher herantretend auf äußersten des Bettchens meinigen Teil  
 consedit<sup>PerAkt</sup> meumque<sup>AdjAKon</sup> intuens<sup>N</sup> PräPas vultum<sup>A</sup> luctu<sup>Abl</sup> gravem<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> humum<sup>A</sup>  
 setzte sich mein und durch Trauer schwer und zur Erde  
 maerore<sup>Abl</sup> deiectum<sup>A</sup> PerPas his<sup>Abl</sup> Pr versibus<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> nostrae<sup>AdjG</sup> mentis<sup>G</sup> perturbatione<sup>Abl</sup>  
 durch Gram niedergeworfen mit diesen Versen über unseres Geistes Aufruhr  
 conquesta<sup>N</sup> PerPas est:<sup>PrÄkt</sup> ist:<sup>PrÄkt</sup>

# Lyrik

Heu<sup>ij</sup> quam<sup>Adv</sup> praecipiti<sup>AdjAbl</sup> mersa<sup>N</sup> PerPas profundo<sup>Abl</sup>  
ach wie sturzenden versenkte im Abgrund

mens<sup>N</sup> hebet<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> propria<sup>AdjAbl</sup> luce<sup>Abl</sup> relicta<sup>Abl</sup> PerPas  
Sinn stumpf wird und eigenen Licht verlassen

tendit<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> externas<sup>AdjA</sup> ire<sup>InfAkt</sup> tenebras,<sup>A</sup>  
strebt in äußere zu gehen Finsternisse,

terrenis<sup>AdjAbl</sup> quotiens<sup>Adv</sup> flatibus<sup>Abl</sup> aucta<sup>N</sup> PerPas  
irdischen so oft Wehen vermehrte

crescit<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> immensum<sup>A</sup> noxia<sup>AdjN</sup> cura!<sup>N</sup>  
wächst ins Unermessliche schädliche Sorge!

Hic<sup>N</sup> Pr quondam<sup>Adv</sup> caelo<sup>Abl</sup> liber<sup>AdjN</sup> aperto<sup>AdjAbl</sup>  
dieser einst am Himmel frei offen

suetus<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> aetherios<sup>AdjA</sup> ire<sup>InfAkt</sup> meatus<sup>A</sup>  
gewohnt in ätherische zu gehen Bahnen

cernebat<sup>ImpAkt</sup> rosei<sup>AdjG</sup> lumina<sup>A</sup> solis,<sup>G</sup>  
erblickte rosigen Lichter Sonne,

visebat<sup>ImpAkt</sup> gelidae<sup>AdjG</sup> sidera<sup>A</sup> lunae<sup>G</sup>  
schautet kalten Sterne des Mondes

et<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N</sup> Pr vagos<sup>AdjA</sup> stella<sup>G</sup> recursus<sup>A</sup>  
und welche auch immer irrenden Sternes Rückläufe

exercet<sup>PräAkt</sup> varios<sup>AdjA</sup> flexa<sup>N</sup> PerPas per<sup>Prp</sup> orbes,<sup>A</sup>  
bewegt verschiedene gebogen seiend durch Kreise,

comprehensam<sup>A</sup> PerPas numeris<sup>Abl</sup> victor<sup>N</sup> habebat<sup>ImpAkt</sup>  
erfasst mit Zahlen als Sieger hielet.

Quin<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> causas,<sup>A</sup> unde<sup>Adv</sup> sonora<sup>AdjA</sup>  
ja sogar auch die Ursachen, woher tönende

flamina<sup>N</sup> sollicitent<sup>PräAktKnj</sup> aequora<sup>A</sup> ponti,<sup>G</sup>  
Luft ströme aufwühlen die Flächen des Meeres,

quis<sup>N</sup> Pr volvat<sup>PräAktKnj</sup> stabilem<sup>AdjA</sup> spiritus<sup>N</sup> orbem;<sup>A</sup>  
welcher wälze festen Geist Kreis;

vel<sup>Kon</sup> cur<sup>Adv</sup> Hesperias<sup>AdjA</sup> sidus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> undas<sup>A</sup>  
oder warum westliche Stern in Wellen

casurum<sup>N</sup> Fu1Akt rutilo<sup>AdjAbl</sup> surgat<sup>PräAktKnj</sup> ab<sup>Prp</sup> ortu,<sup>Abl</sup>  
fallen werdend rötlich glänzenden aufsteige von Aufgang,

quid<sup>A</sup> Pr veris<sup>G</sup> placidas<sup>AdjA</sup> temperet<sup>PräAktKnj</sup> horas,<sup>A</sup>  
was des Frühlings milden mäßige Stunden,

ut<sup>Kon</sup> terram<sup>A</sup> roseis<sup>AdjAbl</sup> floribus<sup>Abl</sup> ornet,<sup>PräAktKnj</sup>  
wie Erde rosigen Blüten schmücke,

quis<sup>N</sup> Pr dedit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> pleno<sup>AdjAbl</sup> fertilis<sup>AdjN</sup> anno<sup>Abl</sup>  
wer gab, dass im vollen fruchtbare Jahr

autumnus<sup>N</sup> gravidis<sup>AdjAbl</sup> influat<sup>PräAktKnj</sup> uvis,<sup>Abl</sup>  
Herbst schweren einfließe Trauben,

rimari<sup>InfPas</sup> solitus<sup>N</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> latentis<sup>G</sup> PräAkt  
zu durchforschen gewohnt seiend und verborgenen

naturae<sup>G</sup> varias<sup>AdjA</sup> reddere<sup>InfAkt</sup> causas:<sup>A</sup>  
der Natur verschiedene darzulegen Ursachen:

nunc<sup>Adv</sup> iacet<sup>PräAkt</sup> effeto<sup>AdjAbl</sup> lumine<sup>Abl</sup> mentis<sup>G</sup>  
nun liegt erschöpften Licht des Geistes

et<sup>Kon</sup> pressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gravibus<sup>AdjAbl</sup> colla<sup>A</sup> catenis<sup>Abl</sup>  
 und gepresst von schweren Hälse Ketten  
 declivemque<sup>AdjKon</sup> gerens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> pondere<sup>Abl</sup> vultum<sup>A</sup>  
   geneigten und tragend durch Gewicht das Gesicht  
 cogitur<sup>PräPas</sup> heu<sup>ii</sup> stolidam<sup>AdjA</sup> cernere<sup>InfAkt</sup> terram.<sup>A</sup>  
 wird gezwungen ach törichte zu erblicken Erde.

## Kapitel 2

- § 1 Sed<sup>Kon</sup> medicinae,<sup>G</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> tempus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> querelae.<sup>G</sup>  
 aber für Heilung, sagt sie, Zeit ist als für Klage.  
 § 2 Tum<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> totis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intenta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> luminibus:<sup>Abl</sup> Tune<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> es,<sup>PräAkt</sup>  
 dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend Augen: bist du etwa jener bist,  
 ait.<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nostro<sup>AdjAbl</sup> quondam<sup>Adv</sup> lacte<sup>Abl</sup> nutritus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 sagte sie. der von unserer einst Milch genährt.  
 § 3 nostris<sup>AdjAbl</sup> educatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> alimentis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> virilis<sup>AdjG</sup> animi<sup>G</sup> robur<sup>A</sup> evaseras?<sup>PlqAkt</sup> Atqui<sup>Kon</sup>  
 von unseren erzogen Speisen in männlichen Geistes Stärke warst empor gewachsen? und doch  
 talia<sup>AdjA</sup> contuleramus<sup>PlqAkt</sup> arma.<sup>A</sup>  
 solche hatten wir verliehen Waffen.  
 § 4 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> prior<sup>Adv</sup> abiecisses.<sup>PlqAktKnj</sup> invicta<sup>AdjAbl</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> firmitate<sup>Abl</sup> tuerentur.<sup>ImpPasKnj</sup>  
 welche wenn nicht zuvor weggeworfen hättest. unbesieger dich durch Festigkeit würden schützen.  
 Agnoscisne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> me?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> taces,<sup>PräAkt</sup> pudore<sup>Abl</sup> stupore<sup>Abl</sup> siluisti?<sup>PerAkt</sup>  
 erkennst du etwa mich? warum schweigst du, aus Scham aus Starre bist verstummt?  
 Mallem<sup>ImpAktKnj</sup> pudore,<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> te,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> video,<sup>PräAkt</sup> stupor<sup>N</sup> oppressit.<sup>PerAkt</sup>  
 ich wünschte lieber aus Scham, aber dich, wie ich sehe, Betäubung hat nieder gedrückt.  
 § 5 Cumque<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> tacitum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sed<sup>Kon</sup> elinguem<sup>AdjA</sup> prorsus<sup>Adv</sup> mutumque<sup>AdjKon</sup>  
 und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen und  
 vidisset,<sup>PlqAktKnj</sup> ammovit<sup>PerAkt</sup> pectori<sup>D</sup> meo<sup>AdjD</sup> leniter<sup>Adv</sup> manum<sup>A</sup> et:<sup>Kon</sup> Nihil,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquit,<sup>PräAkt</sup>  
 gesehen hatte, bewegte hin an die Brust meine sanft Hand und: nichts, sagt sie,  
 pericli<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup> lethargum<sup>A</sup> patitur,<sup>PräPas</sup> communem<sup>AdjA</sup> illusarum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> mentium<sup>G</sup> morbum.<sup>A</sup>  
 an Gefahr ist, Schlaf sucht erleidet, gemeinsamen getäuschter Geister Krankheit.  
 § 6 Sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> paulisper<sup>Adv</sup> oblitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est;<sup>PräAkt</sup> recordabitur<sup>Fu1Pas</sup> facile,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 seiner kurze Zeit vergessen habend ist; wird sich erinnern leicht, wenn freilich uns  
 ante<sup>Adv</sup> cognoverit,<sup>PerAktKnj</sup> quod<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> possit,<sup>PräAktKnj</sup> paulisper<sup>Adv</sup> lumina<sup>A</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mortalium<sup>AdjG</sup>  
 zuvor erkannt haben, dass damit er vermöge, kurze Zeit Augen seiner sterblichen  
 rerum<sup>G</sup> nube<sup>Abl</sup> caligantia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> tergamus.<sup>PräAktKnj</sup>  
 Dinge durch Wolke dunkel werdende abwischen mögen.  
 § 7 Haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dixit<sup>PerAkt</sup> oculosque<sup>AdjKon</sup> meos<sup>AdjA</sup> fletibus<sup>Abl</sup> undantes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> contracta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup>  
 dieses sagte sie Augen und meine von Tränen strömende zusammen gezogen zu  
 rugam<sup>A</sup> veste<sup>Abl</sup> siccavit.<sup>PerAkt</sup> trocknete.

## Lyrik

Tunc<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> discussa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> liquerunt<sup>PerAkt</sup> nocte<sup>Abl</sup> tenebrae<sup>N</sup>  
 da mich aufgelöster verließen Nacht Finsternisse  
 luminibusque<sup>AblKon</sup> prior<sup>AdjN</sup> rediit<sup>PerAkt</sup> vigor,<sup>N</sup>  
   Augen und frühere kehrte zurück Kraft,  
 ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> praecipiti<sup>AdjAbl</sup> glomerantur<sup>PräPas</sup> sidera<sup>N</sup> Coro<sup>Abl</sup>  
 wie, wenn stürmischen zusammen gewirbelt werden Sterne vom Nordwest wind  
 nimbosique<sup>AdjAblKon</sup> polus<sup>N</sup> stetit<sup>PerAkt</sup> imbribus,<sup>Abl</sup>  
   regenschweren und Himmel stand in Regengüssen,

<i>sol</i> <sup>N</sup>	<i>latet</i> <sup>PräAkt</sup>	<i>ac</i> <sup>Kon</sup>	<i>nondum</i> <sup>Adv</sup>	<i>caelo</i> <sup>Abl</sup>	<i>venientibus</i> <sup>Abl</sup>	<i>astris</i> <sup>Abl</sup>
Sonne	verbirgt sich	und	noch nicht	am Himmel	kommen	Sternen
<i>desuper</i> <sup>Adv</sup>	<i>in</i> <sup>Prp</sup>	<i>terram</i> <sup>A</sup>	<i>nox</i> <sup>N</sup>	<i>funditur;</i> <sup>PräPas</sup>		
von oben	auf	Erde	Nacht	ergießt sich;		
<i>hanc</i> <sup>A</sup>	<i>si</i> <sup>Kon</sup>	<i>Threicio</i> <sup>AdjAbl</sup>	<i>Boreas</i> <sup>N</sup>	<i>emissus</i> <sup>N</sup>	<i>ab</i> <sup>Prp</sup>	<i>antro</i> <sup>Abl</sup>
diese	wenn	thrakischen	Nord wind	ausgesandt	aus	der Höhle
<i>verberet</i> <sup>PräAktKnj</sup>	<i>et</i> <sup>Kon</sup>	<i>clausum</i> <sup>A</sup>	<i>reseret</i> <sup>PräAktKnj</sup>	<i>diem,</i> <sup>A</sup>		
durchpeitsche	und	verschlossenen	aufschließe	Tag,		
<i>emicat</i> <sup>PräAkt</sup>	<i>et</i> <sup>Kon</sup>	<i>subito</i> <sup>Adv</sup>	<i>vibratus</i> <sup>N</sup>	<i>lumine</i> <sup>Abl</sup>	<i>Phoebus</i> <sup>N</sup>	
fährt auf	und	plötzlich	durchstrahlt	vom Licht	Phoebus	
<i>mirantes</i> <sup>A</sup>	<i>PräAkt</i>	<i>oculos</i> <sup>A</sup>	<i>radiis</i> <sup>Abl</sup>	<i>ferit.</i> <sup>PräAkt</sup>		
staunende		Augen	mit Strahlen	trifft.		

# Kapitel 3

§ 1	Haud <sup>Adv</sup>	aliter <sup>Adv</sup>	tristitia <sup>E</sup>	nebulis <sup>Abl</sup>	dissolutis <sup>Abl</sup>	hausi <sup>PerAkt</sup>	caelum <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>
	gar nicht	anders	der Traurigkeit	Nebel	aufgelösten	einsog	Himmel	und	zum
	cognoscendam <sup>A</sup>	GdvFu1Pas	medicantis <sup>E</sup>	PräAkt	faciem <sup>A</sup>	mentem <sup>A</sup>	recepit <sup>PerAkt</sup>		
	zu erkennenden		der Heilenden		Anblick	Sinn	fand ich zurück.		
§ 2	itaque <sup>Kon</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup>	deduxi <sup>PerAkt</sup>	oculos <sup>A</sup>	intuitumque <sup>AKon</sup>	defixi <sup>PerAkt</sup>	respicio <sup>PräAkt</sup>
	so	als	auf	Pr	ließ ich hinab	Augen	Blick und	festigte ich,	blicke ich zurück
	nutricem <sup>A</sup>	meam, <sup>AdjA</sup>	cuius <sup>G</sup>	ab <sup>Prp</sup>	adulescentia <sup>Abl</sup>	laribus <sup>Abl</sup>	obversatus <sup>N</sup>	perPas	fueram, <sup>PlqAkt</sup>
	Amme	meine,	deren	von	Jugend	Haus göttern	gegenüber gewesen		war ich gewesen,
	Philosophiam. <sup>A</sup>	Et <sup>Kon</sup>	quid, <sup>A</sup>	Pr	inquam. <sup>PräAkt</sup>				
	Philosophie.	und	was,		sage ich.				
§ 3	tu <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	has <sup>A</sup>	exsilii <sup>G</sup>	nostri <sup>AdjG</sup>	solitudines, <sup>A</sup>	oij	omnium <sup>AdjG</sup>	magistra <sup>N</sup>
	Pr	du	Pr	des Exils	unseren	Einsamkeiten,	o	aller	virtutum, <sup>G</sup>
	cardine <sup>Abl</sup>	delapsa <sup>N</sup>	PerPas	venisti, <sup>PerAkt</sup>	an <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	tu <sup>N</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	supero <sup>AdjAbl</sup>
	Dreh punkt	herab gesunken		bist gekommen,	oder	dass	Pr	mecum <sup>AblPrp</sup>	von hohem
	falsis <sup>AdjAbl</sup>	criminationibus <sup>Abl</sup>		agitatis? <sup>PräPasKnj</sup>			Pr	rea <sup>N</sup>	Angeklagte
	durch falsche	Beschuldigungen		wirst getrieben?					
§ 4	— An, <sup>Kon</sup>	inquit <sup>PräAkt</sup>	illa, <sup>N</sup>	te, <sup>A</sup>	alumne, <sup>V</sup>	desererem <sup>ImpAktKnj</sup>	nec <sup>Kon</sup>	sarcinam, <sup>A</sup>	quam <sup>A</sup>
	etwa,	sagte sie	Pr	Pr	Zögling,	würde ich verlassen	noch	Last,	Pr
	nominis <sup>G</sup>	invidia <sup>Abl</sup>						die	mei <sup>AdjG</sup>
	Namens	aus Neid							meines
§ 5	sustulisti, <sup>PerAkt</sup>	communicato <sup>Abl</sup>	PerPas	tecum <sup>AblPrp</sup>	Pr	labore <sup>Abl</sup>	partirer? <sup>ImpPasKnj</sup>	Atqui <sup>Kon</sup>	
	hast auf genommen,	geteilt		mit dir		Mühe	würde ich teilen?	und doch	
	Philosophiae <sup>G</sup>	fas <sup>N</sup>		non <sup>Pt</sup>	erat <sup>ImpAkt</sup>	incomitatum <sup>A</sup>	relinquere <sup>InfAkt</sup>	iter <sup>A</sup>	
	der Philosophie	heiliges Recht		nicht	war	unbegleiteten	zu verlassen	Weg	
§ 6	innocentis, <sup>AdjG</sup>	meam <sup>AdjA</sup>		scilicet <sup>Adv</sup>	criminationem <sup>A</sup>	vererer <sup>ImpPasKnj</sup>	et <sup>Kon</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	novum <sup>AdjA</sup>
	des Unschuldigen,	meine		natürlich	Beschuldigung	fürchtete ich	und	als ob	neues
	aliquid <sup>A</sup>	accideret, <sup>ImpAktKnj</sup>		perhorrescerem? <sup>ImpAktKnj</sup>		Nunc <sup>Adv</sup>	primum <sup>Adv</sup>	censes <sup>PräAkt</sup>	
	etwas	geschenhen würde,		würde ich erschrecken?		enim <sup>Pt</sup>	zum ersten Mal	meinst du	
	apud <sup>Prp</sup>	improbos <sup>AdjA</sup>	mores <sup>A</sup>	lacessitam <sup>A</sup>	PerPas	periculis <sup>Abl</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	sapientiam? <sup>A</sup>	Nonne <sup>Pt</sup>
	bei	schlechten	Sitten	gereizte		durch Gefahren	sei	Weisheit?	apud <sup>Prp</sup>
	veteres <sup>AdjA</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	ante <sup>Prp</sup>	nostri <sup>AdjG</sup>	Platonis <sup>G</sup>	aetatem <sup>A</sup>	magnum <sup>AdjA</sup>	saepe <sup>Adv</sup>	
	den Alten	auch	vor	unseres	Platon	Zeit	großen	oft	certamen <sup>A</sup>
	stultitiae <sup>G</sup>	temeritate <sup>Abl</sup>		certavimus <sup>PerAkt</sup>		eodemque <sup>AbIKon</sup>	superstite <sup>AdjAbl</sup>	Kampf	cum <sup>Prp</sup>
	der Torheit	Unbesonnenheit		haben wir gekämpft		Pr	noch lebenden	Lehrer	mit
	Socrates <sup>N</sup>	iniustiae <sup>AdjG</sup>		victoriam <sup>A</sup>	mortis <sup>G</sup>	astante <sup>Abl</sup>	PräAkt	praeceptor <sup>N</sup>	
	Sokrates	der ungerechten		Sieg	des Todes	Pr	dabeistehend		
								verdiente?	

	hereditatem <sup>A</sup> cum <sup>Kon</sup> deinceps <sup>Adv</sup> Epicureum <sup>AdjN</sup> vulgus <sup>N</sup> ac <sup>Kon</sup> Stoicum <sup>AdjN</sup> ceterique <sup>AdjNKon</sup> pro <sup>Prp</sup> Erbe als danach epikureische Menge und stoische die übrigen und nach sua <sup>AdjAbl</sup> quisque <sup>N</sup> Pr parte <sup>Abl</sup> raptum <sup>A</sup> Spn ire <sup>InfAkt</sup> molirentur <sup>ImpPasknj</sup> meque <sup>AKon</sup> Pr reclamantem <sup>A</sup> seinem jeder an Anteil zum Raub zu gehen versuchten sie mich und widersprechenden renitentemque <sup>AKon</sup> PrÄkt velut <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> partem <sup>A</sup> praedae <sup>G</sup> traherent <sup>ImpAktKnj</sup> vestem, <sup>A</sup> quam <sup>A</sup> sich wehrenden und gleichsam in Teil von der Beute zögen sie, Gewand, das meis <sup>AdjAbl</sup> texueram <sup>PlqAkt</sup> manibus, <sup>Abl</sup> mit meinen hatte ich gewebt Händen,
§ 8	disciderunt <sup>PerAkt</sup> abreptisque <sup>AblKon</sup> ab <sup>Prp</sup> ea <sup>Abl</sup> panniculis <sup>Abl</sup> totam <sup>AdjA</sup> me <sup>A</sup> sibi <sup>D</sup> zerrissen abgerissen und von ihr Läppchen ganz mich sich cessisse <sup>InfAkt</sup> credentes <sup>N</sup> PrÄkt abiere. <sup>PerAkt</sup> In <sup>Prp</sup> quibus <sup>Abl</sup> pr quoniam <sup>Kon</sup> quaedam <sup>N</sup> nostri <sup>AdjG</sup> überlassen zu haben glaubend gingen sie fort. in denen da gewisse unsernen habitus <sup>G</sup> vestigia <sup>N</sup> videbantur, <sup>ImpPas</sup> meos <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> familiares <sup>AdjA</sup> errore <sup>Abl</sup> pervertit. <sup>PerAkt</sup> Erscheinung Spuren schienen, meine seien Vertraute durch Irrtum hat verdreht. imprudentia <sup>N</sup> rata <sup>N</sup> PerPas nonnullos <sup>AdjA</sup> eorum <sup>G</sup> profanae <sup>AdjG</sup> multitudinis <sup>G</sup> Unvorsichtigkeit gehalten habend einige von ihnen der gottlosen Menge
§ 9	errore <sup>Abl</sup> pervertit. <sup>PerAkt</sup> Quodsi <sup>Kon</sup> nec <sup>Kon</sup> Anaxagorae <sup>G</sup> fugam <sup>A</sup> nec <sup>Kon</sup> Socratis <sup>G</sup> venenum <sup>A</sup> durch Irrtum hat verdreht. wenn aber weder des Anaxagoras Flucht noch des Sokrates Gift nec <sup>Kon</sup> Zenonis <sup>G</sup> tormenta, <sup>A</sup> quoniam <sup>Kon</sup> sunt <sup>PrÄkt</sup> peregrina, <sup>AdjN</sup> novisti, <sup>PerAkt</sup> at <sup>Kon</sup> Canios, <sup>A</sup> at <sup>Kon</sup> noch des Zenon Foltern, da sind fremd, hast du gekannt, aber Canier, aber Senecas, <sup>A</sup> at <sup>Kon</sup> Soranos, <sup>A</sup> Senecas, aber Sorane,
§ 10	quorum <sup>G</sup> nec <sup>Kon</sup> pervetusta <sup>AdjN</sup> nec <sup>Kon</sup> incelebris <sup>AdjN</sup> memoria <sup>N</sup> est, <sup>PrÄkt</sup> scire <sup>InfAkt</sup> potuisti. <sup>PerAkt</sup> deren weder sehr alt noch unberühmt Erinnerung ist, zu kennen konntest du. Quos <sup>A</sup> nihil <sup>N</sup> aliud <sup>A</sup> in <sup>Prp</sup> cladem <sup>A</sup> detraxit, <sup>PerAkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> quo <sup>O</sup> welche nichts anderes in Verderben hat gestürzt, als dadurch dass
§ 11	nostris <sup>AdjAbl</sup> moribus <sup>Abl</sup> instituti <sup>N</sup> PerPas studii <sup>Abl</sup> improborum <sup>AdjG</sup> dissimillimi <sup>AdjSupN</sup> in unseren Sitten gebildet worden durch Studien der Schlechten ganz unähnlichsten videbantur, <sup>ImpPas</sup> Itaque <sup>Kon</sup> nihil <sup>N</sup> est, <sup>PrÄkt</sup> quo <sup>A</sup> si <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> hoc <sup>Abl</sup> vita <sup>Abl</sup> schienen. daher nichts ist, worüber ammirere, <sup>PräPasKnj</sup> du staunen solltest, wenn in diesem Leben
§ 12	salo <sup>Abl</sup> circumflantibus <sup>Abl</sup> PräAkt agitemur <sup>PräPasKnj</sup> procellis, <sup>Abl</sup> quibus <sup>D</sup> hoc <sup>N</sup> im Meer um her wehenden hin und her getrieben werden von Stürmen, denen dies maxime <sup>AdvSup</sup> propositum <sup>N</sup> est <sup>PrÄkt</sup> pessimis <sup>AdjDSup</sup> displicere. <sup>InfAkt</sup> Quorum <sup>G</sup> pr quidem <sup>Pt</sup> am meisten Vorhaben ist für die Schlechtesten zu missfallen. deren zwar tametsi <sup>Kon</sup> est <sup>PrÄkt</sup> numerosus <sup>AdjN</sup> exercitus, <sup>N</sup> spernendus <sup>N</sup> GdvFu1Pas tamen <sup>Adv</sup> est, <sup>PrÄkt</sup> quoniam <sup>Kon</sup> obgleich ist zahlreich Heer, zu verachtend dennoch ist, weil
§ 13	nullo <sup>AdjAbl</sup> duce <sup>Abl</sup> regitur, <sup>PräPas</sup> sed <sup>Kon</sup> errore <sup>Abl</sup> tantum <sup>Adv</sup> temere <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup> passim <sup>Adv</sup> von keinem Führer wird geleitet, sondern durch Irrtum nur planlos und kreuz und quer lymphante <sup>Abl</sup> PräAkt raptatur, <sup>PräPas</sup> Qui <sup>N</sup> Pr si <sup>Kon</sup> quando <sup>Adv</sup> contra <sup>Prp</sup> nos <sup>A</sup> aciem <sup>A</sup> rasend machenden wird fortgerissen. der wenn einmal gegen uns Schlacht ordnung struens <sup>N</sup> PräAkt valentior <sup>AdjNKmp</sup> incubuerit, <sup>Fu2Akt</sup> nostra <sup>AdjN</sup> quidem <sup>Pt</sup> dux <sup>N</sup> copias <sup>A</sup> suas <sup>AdjA</sup> aufstellend stärker sich gestürzt haben wird, unsere zwar Anführerin Truppen ihre in <sup>Prp</sup> arcem <sup>A</sup> contrahit, <sup>PräAkt</sup> illi <sup>N</sup> Pr vero <sup>Pt</sup> circa <sup>Prp</sup> diripiendas <sup>A</sup> GdvFu1Pas inutiles <sup>AdjA</sup> sarcinulas <sup>A</sup> in die Festung zieht zusammen, jene aber mit zu plündernden unnützen Päckchen occupantur. <sup>PräPas</sup> beschäftigen sich.
§ 14	At <sup>Kon</sup> nos <sup>N</sup> Pr desuper <sup>Adv</sup> irridemus <sup>PräAkt</sup> vilissima <sup>AdjASup</sup> rerum <sup>G</sup> queque <sup>A</sup> rapientes <sup>N</sup> PräAkt aber wir von oben verspotten allerniedrigsten der Dinge raffend securi <sup>AdjN</sup> totius <sup>AdjG</sup> furiosi <sup>AdjG</sup> tumultus <sup>G</sup> eoque <sup>AdvKon</sup> vallo <sup>Abl</sup> muniti, <sup>N</sup> PerPas quo <sup>Abl</sup> sicher des ganzen des wütenden Aufruhrs dadurch und durch den Wall befestigt, durch welchen

grassanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> vordringenden stultiae<sup>D</sup><sub>Torheit</sub> aspirare<sub>InfAkt</sub> hinauf streben fas<sup>N</sup><sub>göttlich erlaubt</sub> non<sup>Pt</sup><sub>nicht</sub> sit.<sub>PräAktKnj</sub> sei.

## Lyrik

Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> wer auch immer composito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> serenus<sub>AdjN</sub> aevo<sup>Abl</sup>  
im geordneten heiter Lebens Alter  
fatum<sup>A</sup><sub>subPrp</sub> Schicksal unter pedibus<sup>Abl</sup><sub>den Füßen</sub> egit<sub>PerAkt</sub> superbum<sup>AdjA</sup>  
unter getrieben hat hochmütiges  
fortunamque<sup>AKon</sup><sub>Glück Schicksal und</sub> tuens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> utramque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rectus<sup>AdjN</sup>  
und bewahrend beide aufrecht  
invictum<sup>AdjA</sup><sub>unbesiegtes</sub> potuit<sub>PerAkt</sub> tenere<sub>InfAkt</sub> vultum<sup>A</sup>  
vermochte zu bewahren Gesicht,  
non<sup>Pt</sup><sub>nicht</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rabies<sup>N</sup><sub>Wut</sub> minaeque<sup>NKon</sup><sub>Drohungen und</sub> ponti<sup>G</sup>  
den Mann Drohungen und des Meeres  
versum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> umgekehrten funditus<sup>Adv</sup><sub>von Grund auf</sub> exagitantis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> aestum<sup>A</sup>  
aufwühlenden Brandungs Flut  
nec<sup>Kon</sup><sub>also nicht</sub> ruptis<sup>Abl</sup><sub>zerbrochenen</sub> quotiens<sup>Adv</sup><sub>soo oft</sub> vagus<sup>AdjN</sup><sub>umher irrend</sub> caminis<sup>Abl</sup>  
Schloten  
torquet<sub>PräAkt</sub> schleudert fumificos<sup>AdjA</sup><sub>rauchige</sub> Vesaevus<sup>N</sup><sub>Vesuv</sub> ignes<sup>A</sup>  
Feuer  
aut<sup>Kon</sup><sub>oder</sub> celsas<sup>AdjA</sup><sub>hohe</sub> soliti<sup>N</sup><sub>gewohnt</sub> ferire<sub>InfAkt</sub> tresses<sup>A</sup>  
gewesene zu treffen Türme  
ardentis<sup>G</sup><sub>brennenden</sub> via<sup>N</sup><sub>Weg</sub> fulminis<sup>G</sup><sub>des Blitzes</sub> movebit.<sub>Fu1Akt</sub>  
wird erschüttern.  
Quid<sup>Adv</sup><sub>warum</sub> tantum<sup>Adv</sup><sub>so sehr</sub> miseri<sup>AdjN</sup><sub>Elende</sub> saevos<sup>AdjA</sup><sub>grausame</sub> tyrannos<sup>A</sup>  
Tyrannen  
mirantur<sub>PräAkt</sub> sine<sub>Prp</sub><sub>bewundern</sub> viribus<sup>Abl</sup><sub>ohne Kräfte</sub> furentes?<sup>N</sup><sub>rasende?</sub>  
<sub>PräAkt</sub>  
Nec<sup>Kon</sup><sub>weder</sub> spores<sub>PräAktKnj</sub><sub>sollst hoffen</sub> aliquid<sup>A</sup><sub>etwas</sub> nec<sup>Kon</sup><sub>noch</sub> extimescas,<sub>PräAktKnj</sub>  
fürchten,  
exarmaveris<sub>Fu2Akt</sub><sub>wirst entwaffnet haben</sub> impotentis<sup>AdjG</sup><sub>des Unbeherrschten</sub> iram;<sup>A</sup>  
Zorn;  
at<sup>Kon</sup><sub>aber</sub> quisquis<sup>N</sup><sub>wer immer</sub> trepidus<sup>AdjN</sup><sub>zitternd</sub> pavet<sub>PräAkt</sub> vel<sup>Kon</sup><sub>oder</sub> optat,<sub>PräAkt</sub>  
zittert wünscht,  
quod<sup>Kon</sup><sub>weil</sub> non<sup>Pt</sup><sub>nicht</sub> sit<sub>PräAktKnj</sub><sub>sei</sub> stabilis<sup>AdjN</sup><sub>fest</sub> suique<sup>GKon</sup><sub>seiner selbst und</sub> iuris<sup>G</sup>  
Hilfe abiecit<sub>PerAkt</sub><sub>hat weggeworfen</sub> clipeum<sup>A</sup><sub>Schild</sub> locoque<sup>AblKon</sup><sub>vom Platz und</sub> motus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
bewegt  
nectit,<sub>PräAkt</sub><sub>knüpft,</sub> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> valeat<sub>PräAktKnj</sub><sub>er vermöchte</sub> trahi,<sub>InfPas</sub><sub>gezogen zu werden,</sub> catenam.<sup>A</sup>  
Kette.

## Kapitel 4

§ 1 Sentisne,<sub>Pt</sub><sub>PräAkt</sub> inquit,<sub>PräAkt</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> animo<sup>Abl</sup><sub>im Geist</sub> illabuntur<sub>PräPas</sub> tuo<sup>AdjAbl</sup><sub>deinem</sub> an<sup>Kon</sup><sub>oder</sub> ὄνος<sup>N</sup><sub>Esel</sub> λύρας?<sup>G</sup>  
fühlst du ?, sagt sie, dieses und im Geist gleiten hinein deinem oder Esel zur Leier?  
Quid<sup>Adv</sup><sub>warum</sub> fles,<sub>PräAkt</sub> quid<sup>Adv</sup><sub>weinst du,</sub> lacrimis<sup>Abl</sup><sub>mit Tränen</sub> manas?<sub>PräAkt</sub> ξέαύδα,<sub>ImvAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup><sub>nicht</sub> χεῦθε<sub>ImvAkt</sub> νόω<sup>D</sup><sub>im Sinn.</sub> Si<sup>Kon</sup>  
operam<sup>A</sup><sub>Hilfe</sub> medicantis<sup>G</sup><sub>des Heilenden</sub> exspectas,<sub>PräAkt</sub> oportet<sub>PräAkt</sub>  
des ist nötig  
§ 2 vulnus<sup>A</sup><sub>die Wunde</sub> detegas.<sub>PräAktKnj</sub><sub>aufdecken sollst du.</sub> — Tum<sup>Adv</sup><sub>dann</sub> egit<sub>PerAkt</sub><sub>richtete er</sub> collecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub><sub>gesammelten</sub> in<sup>Prp</sup><sub>in</sub> vires<sup>A</sup><sub>Kräfte</sub> animo:<sup>Abl</sup><sub>im Geist:</sub> Anne<sup>Kon</sup><sub>ob etwa</sub>

	adhuc <sup>Adv</sup>	eget <sup>PräAkt</sup>	ammonitione <sup>Abl</sup>	nec <sup>Kon</sup>	per <sup>Prp</sup>	se <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	satis <sup>Adv</sup>	eminet <sup>PräAkt</sup>	fortunae <sup>G</sup>	in <sup>Prp</sup>
	noch	bedarf	der Ermahnung	und nicht	durch	sich selbst	genug	tritt hervor	des Schicksals	gegen
	nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	exagitantis <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	asperitas? <sup>N</sup>	Nihilne <sup>NPr</sup>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ipsa <sup>AdjN</sup>	loci <sup>G</sup>	facies <sup>N</sup>		
	uns	aufwühlenden	Härte?	gar nichts?	dich	selbst	des Ortes	Anblick		
§ 3	movet? <sup>PräAkt</sup>	Haecine <sup>NPr</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	bibliotheca, <sup>N</sup>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	certissimam <sup>AdjASup</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	sedem <sup>A</sup>		
	röhrt?	ist dies etwa	die	Bibliothek,	die	allersicherste	dir	Stätte		
	nostris <sup>AdjAbl</sup>	in <sup>Prp</sup>	laribus <sup>Abl</sup>	ipsa <sup>AdjN</sup>	delegeras, <sup>PlqAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	mecum <sup>AblPrp</sup>		
	unseren	in	Haus Göttern	selbst	hatte ausgewählt,	in	der	mit mir		
§ 4	saepe <sup>Adv</sup>	residens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	de <sup>Prp</sup>	humanarum <sup>AdjG</sup>	divinarumque <sup>AdjGKon</sup>	rerum <sup>G</sup>	scientia <sup>Abl</sup>			
	oft	sitzend	über	menschlicher	göttlicher und	Dinge	Wissen			
	disserebas? <sup>ImpAkt</sup>	Talis <sup>AdjN</sup>	habitus <sup>N</sup>	talisque <sup>AdjNKon</sup>	vultus <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	erat, <sup>ImpAkt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	tecum <sup>AblPrp</sup>	naturae <sup>G</sup>	
	sprachst du?	solch	Gestalt	und solch	Antlitz	war,	wenn	mit dir	der Natur	
	secreta <sup>A</sup>	rimarer, <sup>ImpPasKnj</sup>	cum <sup>Kon</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	siderum <sup>G</sup>	vias <sup>A</sup>	radio <sup>Abl</sup>		describeres, <sup>ImpAktKnj</sup>	
	Geheimnisse	ich erforsche,	wenn	mir	der Gestirne	Wege	mit dem Zeiger		zeichnetest du,	
	cum <sup>Kon</sup>	mores <sup>A</sup>	nostros <sup>AdjA</sup>	totiusque <sup>AdjGKon</sup>	vitae <sup>G</sup>	rationem <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>	caelestis <sup>AdjG</sup>	ordinis <sup>G</sup>	exempla <sup>A</sup>
	wenn	Sitten	unsere	des ganzen und	Lebens	Ordnung	nach	der himmlischen	Ordnung	Vor Bilder
	formares? <sup>ImpAktKnj</sup>									
	formtest du?									
§ 5	Haecine <sup>NPr</sup>	praemia <sup>A</sup>	referimus <sup>PräAkt</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	obsequentes? <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Atqui <sup>Kon</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sententiam <sup>A</sup>	
	ist dies etwa	Lohn	erstatteten wir	dir	Gehorchende?	doch nun	du	diese	Satz	
	Platonis <sup>G</sup>	ore <sup>Abl</sup>	sanxisti <sup>PerAkt</sup>	beatas <sup>AdjA</sup>	fore <sup>FullInfAkt</sup>	res <sup>A</sup>	publicas, <sup>AdjA</sup>	si <sup>Kon</sup>	eas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	Platons	mit dem Mund	hast du bestätigt	glückliche	werden sein	Staats Dinge	öffentliche,	wenn	sie	
	vel <sup>Kon</sup>	studiosi <sup>AdjN</sup>								
	entweder	Eifrige								
§ 6	sapientiae <sup>G</sup>	regerent <sup>ImpAktKnj</sup>	vel <sup>Kon</sup>	earum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	rectores <sup>N</sup>	studere <sup>InfAkt</sup>	sapientiae <sup>D</sup>	contigisset. <sup>PlqAktKnj</sup>		
	der Weisheit	regierten	oder	deren	Lenker	zu streben	nach Weisheit	zuteil geworden wäre.		
	Tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	eiusdem <sup>AdjG</sup>	vir <sup>G</sup>	ore <sup>Abl</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sapientibus <sup>AdjD</sup>	capessenda <sup>G</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>			
	du	dieselben	des Mannes	mit dem Mund	diese	den Weisen	zu ergreifenden			
	rei <sup>G</sup>	publicae <sup>AdjG</sup>	necessariam <sup>AdjA</sup>	causam <sup>A</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	monuisti. <sup>PerAkt</sup>				
	Staats Dingen	öffentlichen	notwendige	Ursache	zu sein	hast du ermahnt.				
§ 7	ne <sup>Kon</sup>	improbis <sup>AdjD</sup>	flagitiousque <sup>AdjDKon</sup>	civibus <sup>D</sup>	urbium <sup>G</sup>	relicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	gubernacula <sup>N</sup>	pestem <sup>A</sup>		
	damit nicht	den Schlechten	und Schändlichen	Bürgern	der Städte	überlassene	Lenkungen	Verderben		
	bonis <sup>AdjD</sup>	ac <sup>Kon</sup>	perniciem <sup>A</sup>	ferrent. <sup>ImpAktKnj</sup>	Hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	igitur <sup>Pt</sup>	auctoritatem <sup>A</sup>			
	für die Guten	und	Verderben	brächten.	diese	also	Vollmacht			
§ 8	secutus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quod <sup>Kon</sup>	a <sup>Prp</sup>	te <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	inter <sup>Prp</sup>	secreta <sup>AdjA</sup>	otia <sup>A</sup>	didiceram, <sup>PlqAkt</sup>	transferre <sup>InfAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>
	folgend,	weil	von	dir	inmitten	verborgener	Mußen	hatte ich gelernt,	hinüber zu tragen	in
	actum <sup>A</sup>	publicae <sup>AdjG</sup>	amministrationis <sup>G</sup>	optavi. <sup>PerAkt</sup>	Tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	et, <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sapientium <sup>G</sup>
	in Tat	öffentlichen	Verwaltung	wünschte ich.	du	mir	und,	der	dich	der Weisen
	mentibus <sup>Abl</sup>	inseruit, <sup>PerAkt</sup>	deus <sup>N</sup>	consci <sup>AdjN</sup>	nullum <sup>AdjA</sup>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>			
	in Geister	eingesetzt hat,	Gott	Mitwisser	keinen	mir	zu			
§ 9	magistratum <sup>A</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	commune <sup>AdjN</sup>	bonorum <sup>AdjG</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	studium <sup>A</sup>	detulisse. <sup>PerInfAkt</sup>	Inde <sup>Adv</sup>		
	Amt	nur	gemeinsames	der Guten	aller	Eifer	getragen zu haben.	daraus		
	cum <sup>Prp</sup>	improbis <sup>AdjAbl</sup>	graves <sup>AdjN</sup>	inexorabilesque <sup>AdjNKon</sup>	discordiae <sup>N</sup>	et, <sup>Kon</sup>	quod <sup>Kon</sup>	conscientiae <sup>G</sup>		
	mit	den Schlechten	schwere	und unerbittliche	Zwietrachten	und,	weil	des Gewissens		
	libertas <sup>N</sup>	habet, <sup>PräAkt</sup>	pro <sup>Prp</sup>	tuendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	iure <sup>Abl</sup>	spreta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	die verschmähte	potentiorum <sup>AdjGKmp</sup>		
	Freiheit	hat,	für	das Verteidigen	durch das Recht			der Mächtigeren		
	semper <sup>Adv</sup>	offensio. <sup>N</sup>	immer	Anstoß.						
§ 10	Quotiens <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Conigastum <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>	imbecilli <sup>AdjG</sup>	cuiusque <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	fortunas <sup>A</sup>	impetum <sup>A</sup>	facientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	wie oft	ich	Conigast	gegen	des Schwachen	eines jeden	Vermögen	Angriff	machend	

	obvius <sup>AdjN</sup>	excepi, <sup>PerAkt</sup>	quotiens <sup>Adv</sup>	Trigguillam <sup>A</sup>	regiae <sup>AdjG</sup>	praepositum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	domus <sup>G</sup>	ab <sup>Prp</sup>
	entgegen trat	hielt ich auf,	wie oft	Trigguilla	der königlichen	vorgesetzten	Wohnung	von
	incepta, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	perpetrata <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	iam <sup>Adv</sup>	prorsus <sup>Adv</sup>	iniuria <sup>A</sup>	deieci, <sup>PerAkt</sup>	quotiens <sup>Adv</sup>	
	begonnenem,	und vollbrachtem	schon	gänzlich	vom Unrecht	stürzte ich,	soo oft	
	miseros, <sup>AdjA</sup>	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	infinitis <sup>AdjAbl</sup>	calumniis <sup>Abl</sup>	impunita <sup>AdjN</sup>	barbarorum <sup>G</sup>	semper <sup>Adv</sup>	avaritia <sup>N</sup>
	Elende,	die	durch unendliche	Anklagen	straflos	der Barbaren	immer	Habsucht
	vexabat, <sup>ImpAkt</sup>	objecta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	periculis <sup>Abl</sup>	auctoritate <sup>Abl</sup>	protexi! <sup>PerAkt</sup>	Numquam <sup>Adv</sup>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ab <sup>Prp</sup>
	quälte,	entgegengestellter	Gefahren	Autorität	habe ich geschützt!	niemals	mir	von
	iure <sup>Abl</sup>	ad <sup>Prp</sup>	iniuriam <sup>A</sup>	quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	detraxit. <sup>PerAkt</sup>			
	durch das Recht	zur Ungerechtigkeit	irgendetwas	hat abgezogen.				
§ 11	Provincialium <sup>AdjG</sup>	fortunas <sup>A</sup>	tum <sup>Adv</sup>	privatis <sup>AdjAbl</sup>	rapinis, <sup>Abl</sup>	tum <sup>Adv</sup>	publicis <sup>AdjAbl</sup>	vectigalibus <sup>Abl</sup>
	der Provinzbewohner	Vermögen	einmal	durch private	Raubzüge,	dann	durch öffentliche	Abgaben
	pessumdari <sup>InfPas</sup>	non <sup>Pt</sup>	aliter <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	patiebantur <sup>ImpPas</sup>		indolui. <sup>PerAkt</sup>
	zugrunde gerichtet werden	nicht	anders	als	die	litten		empfand ich Schmerz.
§ 12	Cum <sup>Kon</sup>	acerbae <sup>AdjG</sup>	famis <sup>G</sup>	tempore <sup>Abl</sup>	gravis <sup>AdjN</sup>	atque <sup>Kon</sup>	inexplicabilis <sup>AdjN</sup>	indicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	als	bitteren	Hungers	Zeit	schwere	und	unauflösbare	coemptio <sup>N</sup>
	profligatura <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	inopia <sup>N</sup>	Campaniam <sup>A</sup>	provinciam <sup>A</sup>	videretur, <sup>ImpPasKnj</sup>		auferlegte	Auf Kauf
	im Begriff seind zu vernichten	Mangel	Kampanien	Provinz	schien,			certamen <sup>A</sup> Streit
	adversum <sup>Prp</sup>	praefectum <sup>A</sup>	praetorii <sup>G</sup>	communis <sup>AdjG</sup>	commodi <sup>G</sup>	ratione <sup>Abl</sup>	suscepit. <sup>PerAkt</sup>	
	gegen	den Vorsteher	des Prätoriums	gemeinsamen	Vorteils	aus Rücksicht	übernahm ich,	
	rege <sup>Abl</sup>	cognoscente <sup>Abl</sup> <sub>PrAkt</sub>	contendi <sup>PerAkt</sup>	et, <sup>Kon</sup>	ne <sup>Kon</sup>	coemptio <sup>N</sup>	exigeretur, <sup>ImpPasKnj</sup>	
	bei dem König	mit wissenden	stritt ich	und,	damit nicht	Auf Kauf	verlangt würde,	
	evici. <sup>PerAkt</sup>							
	setzte ich durch.							
§ 13	Paulinum <sup>A</sup>	consularem <sup>AdjA</sup>	virum, <sup>A</sup>	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	opes <sup>A</sup>	Palatinae <sup>AdjN</sup>	canes <sup>N</sup>	iam <sup>Adv</sup>
	Paulinus	konsularen	Mann,	dessen	Reichtümer	palatinische	Hunde	schon
	ambitione <sup>Abl</sup>	devorassent, <sup>PlqAktKnj</sup>	ab <sup>Prp</sup>	ipsis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	hiantium <sup>G</sup> <sub>PrAkt</sub>	faucibus <sup>Abl</sup>	traxi. <sup>PerAkt</sup>	
	aus Habsucht	verschlungen hätten,	aus	selbst	gähnender	Rachen	zog ich.	
§ 14	Ne <sup>Kon</sup>	Albinum <sup>A</sup>	consularem <sup>AdjA</sup>	virum <sup>A</sup>	praeiudicatae <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	accusationis <sup>G</sup>	poena <sup>N</sup>	
	damit nicht	Albinus	konsularen	Mann	voreiligen	Anklage	Strafe	
	corriperet, <sup>ImpAktKnj</sup>	odiis <sup>Abl</sup>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	r. <sup>G</sup>	..	Cypriani <sup>G</sup>	opposui. <sup>PerAkt</sup>	
	ergriff,	durch den Hass	mich	R.	des Cyprianus	delatoris <sup>G</sup>	des Anklägers	stellte ich entgegen.
§ 15	Satisne <sup>AdvPt</sup>	in <sup>Prp</sup>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	magnas <sup>AdjA</sup>	videor <sup>PräPas</sup>	exacerbasse <sup>PerInfAkt</sup>	discordias? <sup>A</sup>	Sed <sup>Kon</sup>
	genügend etwa	an	mir	große	scheine ich	verschärft zu haben	Zwietrachten?	aber
	apud <sup>Prp</sup>	ceteros <sup>AdjA</sup>	tutor <sup>AdjKmpN</sup>	debui, <sup>PerAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	zu sein
	bei	die anderen	sicherer	schuldete ich,	der ich	amore <sup>Abl</sup>	nihil <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	apud <sup>Prp</sup>	aulicos, <sup>AdjA</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	magis <sup>Adv</sup>	essem <sup>ImpAktKnj</sup>	iustitiae <sup>G</sup>		
	bei	Hof Leuten,	wodurch desto	mehr	wäre ich	tutor, <sup>AdjKmpN</sup>	reservavi. <sup>PerAkt</sup>	
	Quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	autem <sup>Pt</sup>	deferentibus <sup>Abl</sup> <sub>PrAkt</sub>	perculti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sumus? <sup>PräAkt</sup>	sicherer,	habe ich aufgespart.	
	durch welche	aber	Anzeigenden	nieder geschlagen	sind wir worden?			
§ 16	Quorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Basilius <sup>N</sup>	olim <sup>Adv</sup>	regio <sup>AdjAbl</sup>	ministerio <sup>Abl</sup>	depulsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	delationem <sup>A</sup>
	deren	Basilius	einst	königlichen	aus dem Dienst	weg gestoßen	in	nostri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	nominis <sup>G</sup>	alieni <sup>AdjG</sup>	aeris <sup>G</sup>	necessitate <sup>Abl</sup>	compulsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est. <sup>PräAkt</sup>	die Anklage	unseres
	Namens	fremden	Geldes	durch Not	gezwungen	ist er.	Opilionem <sup>A</sup>	vero <sup>Pt</sup>
	Gaudentium <sup>A</sup>	vero <sup>Pt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	Gaudentium <sup>A</sup>	cum <sup>Kon</sup>	ob <sup>Prp</sup>	Opilionen	atque <sup>Kon</sup>
	Gaudentius	aber	und	Gaudentius	als	wegen	zahllose	und
§ 17	multiplicesque <sup>AdjAKon</sup>	fraudes <sup>A</sup>	ire <sup>InfAkt</sup>	In <sup>Prp</sup>	exsilium <sup>A</sup>	regia <sup>AdjAbl</sup>	censura <sup>Abl</sup>	decrevisset <sup>PlqAktKnj</sup>
	vielfältige und	Betrügereien	zu gehen	ins	Exil	königlichen	Beschluss	beschlossen hätte
	cumque <sup>Kon</sup>	illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	parere <sup>InfAkt</sup>	nolentes <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	sacrarum <sup>AdjG</sup>	sese <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aedium <sup>G</sup>	defensione <sup>Abl</sup>
	als auch	ihnen	zu gehorchen	nicht wollend	der heiligen	sich	Gebäude	durch Verteidigung

	tuerentur <sub>ImpPasKnj</sub> schützen sie sich	compertumque <sub>AKon</sub> festgestellt und	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies	regi <sup>D</sup> dem König	foret, <sub>ImpAktKnj</sub> gewesen wäre,	edixit, <sub>PerAkt</sub> hat angeordnet,
§ 18	uti, <sub>Kon</sub> ni <sub>Kon</sub> dass, wenn nicht	intra <sub>Prp</sub> praescriptum <sub>A</sub> innerhalb der vorgeschriebene	diem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Tag	Ravenna <sub>Abl</sub> urbe <sub>Abl</sub> Ravenna Stadt	decederent, <sub>ImpAktKnj</sub> weggehen würden,	notas <sup>A</sup> Zeichen
	insigniti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gezeichnete	frontibus <sub>Abl</sub> an den Stirnen	pellerentur. <sub>ImpPasKnj</sub> vertrieben würden.	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieser	severitati <sup>D</sup> Strenge
	astrui <sub>InfPas</sub> hinzugefügt werden	videtur? <sub>PräPas</sub> scheint?			posse <sub>InfAkt</sub> können	
§ 19	Atquin <sub>Kon</sub> eo <sub>Adv</sub> aber doch an diesem	die <sub>Abl</sub> deferentibus <sub>Abl</sub> Anzeigenden	eisdem <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> denselben	nominis <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Namens	nostri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> unseres	delatio <sup>N</sup> Anzeige aufgenommen
	est. <sub>PräAkt</sub> Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> worden ist. was	igitur, <sup>Pt</sup> nostraene <sub>AdjNPt</sub> also, unsere etwa	artes <sup>N</sup> <sub>Adv</sub> Künste so	meruerunt <sub>PerAkt</sub> haben verdient	an <sub>Kon</sub> illos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> oder jene	accusatores <sup>A</sup> Ankläger
	iustos <sup>AdjA</sup> gerecht	fecit <sub>PerAkt</sub> machte	praemissa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> vorausgegangene	damnatio? <sup>N</sup> <sub>Pt</sub> Verurteilung? ist es so	Itane <sup>Pt</sup> nihil <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fortunam <sup>A</sup> das Glück Schicksal
	si <sub>Kon</sub> minus <sub>Adv</sub> wenn weniger	accusatae <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> der Angeklagten	innocentiae, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> der Unschuld,	at <sub>Kon</sub> aber	accusantium <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub> der Ankläger	vilitas? <sup>N</sup> Niedrigkeit?
§ 20	At <sub>Kon</sub> cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> aber wessen	criminis <sup>G</sup> Verbrechens	arguimur <sub>PräPas</sub> werden wir beschuldigt	summag <sup>A</sup> die Summe	quaeres? <sub>Fu1Akt</sub> wirst du fragen?	Senatum <sup>A</sup> den Senat
		dicimur <sub>PräPas</sub> werden wir genannt	salvum <sup>AdjA</sup> gerettet	esse <sub>InfAkt</sub> sein	voluisse. <sub>PerInfAkt</sub> gewollt zu haben.	
§ 21	Modum <sup>A</sup> das Maß	desideras? <sub>PräAkt</sub> wünschst du?				
§ 22	Delatorem, <sup>A</sup> den Ankläger,	ne <sub>Kon</sub> documenta <sup>A</sup> damit nicht Unterlagen	deferret, <sub>ImpAktKnj</sub> vortrüge,	quibus <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> durch die	senatum <sup>A</sup> den Senat	maiestatis <sup>G</sup> der Majestät
	faceret, <sub>ImpAktKnj</sub> machte,	impedisce <sub>PerInfAkt</sub> gehindert zu haben	criminamur <sub>PräPas</sub> beschuldigen wir uns.	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	igitur, <sup>Pt</sup> oij also, o	magistra, <sup>V</sup> Lehrerin,
	Infitiabimur <sub>Fu1Pas</sub> werden wir leugnen	crimen, <sup>A</sup> die Anklage,	ne <sub>Kon</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> damit nicht dir	pudor <sup>N</sup> Scham	simus? <sub>PräAktKnj</sub> seien wir?	censes? <sub>PräAkt</sub> meinst du?
§ 23	At <sub>Kon</sub> volui <sub>PerAkt</sub> aber habe ich gewollt	nec <sub>Kon</sub> umquam <sub>Adv</sub> und nicht jemals	velle <sub>InfAkt</sub> wollen	desistam. <sub>Fu1Akt</sub> werde ich aufhören.	Fatebimur? <sub>Fu1Pas</sub> werden wir gestehen?	Sed <sub>Kon</sub> aber
	impediendi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> des Hinderns	delatoris <sup>G</sup> des Anklägers	opera <sub>Abl</sub> durch das Wirken	cessavit. <sub>PerAkt</sub> hat aufgehört.	An <sub>Kon</sub> oder etwa	optasse <sub>PerInfAkt</sub> gewünscht zu haben
	ordinis <sup>G</sup> Standes	salutem <sup>A</sup> Rettung	nefas <sup>N</sup> Frevl			illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jenes
			vocabo? <sub>Fu1Akt</sub> werde ich nennen?			
§ 24	Ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener	quidem <sup>Pt</sup> allerdings	suis <sub>AdjAbl</sub> <sub>de</sub> <sub>Prp</sub> me <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> durch seine über mich	decretis, <sub>Abl</sub> Beschlüsse,	uti <sub>Kon</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dass dieser Frevel	nefas <sup>A</sup> wäre,
	effecerat. <sub>PlqAkt</sub> hatte bewirkt.	Sed <sub>Kon</sub> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aber sich	semper <sub>Adv</sub> immer	mentiens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> sich selbst täuschende	imprudentia <sup>N</sup> <sub>rerum<sup>G</sup></sub> Unkenntnis der Dinge	merita <sup>A</sup> <sub>non</sub> <sub>Pt</sub> Verdienste nicht
	potest <sub>PräAkt</sub> kann	immutare <sub>InfAkt</sub> verändern				
§ 25	nec <sub>Kon</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> und nicht mir	Socratico <sub>AdjAbl</sub> sokratischen	decreto <sub>Abl</sub> Beschluss	fas <sup>N</sup> heiliges Recht	esse <sub>InfAkt</sub> zu sein	arbitror <sub>PräPas</sub> meine ich
	occuluisse <sub>PerInfAkt</sub> verborgen zu haben	veritatem <sup>A</sup> Wahrheit	vet <sub>Kon</sub> oder	«concessisse <sub>PerInfAkt</sub> zugestanden zu haben	mendacium. <sup>A</sup> die Lüge.	vel <sup>Kon</sup> oder
	quoquo <sup>Adv</sup> wie auch immer	modo <sup>Abl</sup> Weise	sit <sub>PräAktKnj</sub> tuo <sub>AdjAbl</sub> sei, deinem	sapientiumque <sup>GKon</sup> der Weisen und	iudicio <sub>Abl</sub> dem Urteil	aestimandum <sup>A</sup> zu beurteilende
	relinquo. <sub>PräAkt</sub> überlasse ich.					
§ 26	Cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dessen	rei <sup>G</sup> Sache	seriem <sup>A</sup> <sub>atque</sub> <sub>Kon</sub> Verlauf und	veritatem, <sup>A</sup> Wahrheit,	ne <sub>Kon</sub> latere <sub>InfAkt</sub> damit nicht verborgen sein	posteros <sup>A</sup> die Nachkommen
						queat, <sub>PräAktKnj</sub> vermöge,

	stilo <sup>Abl</sup> mit dem Griffel	etiam <sup>Adv</sup> auch	memoriaeque <sup>DKon</sup> dem Gedächtnis und	mandavi. <sup>PerAkt</sup> habe ich anvertraut.	Nam <sup>Kon</sup> denn	de <sup>Prp</sup> von	compositis <sup>Abl</sup> verfassten
	falso <sup>Adv</sup> falsch	litteris, <sup>Abl</sup> Schreiben,	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> durch die	libertatem <sup>A</sup> Freiheit	arguo <sup>PräPas</sup> werde ich beschuldigt	sperasse <sup>PerInfAkt</sup> gehofft zu haben	Romanam, <sup>AdjA</sup> römische,
	attinet <sup>PrÄkt</sup> geht es an	dicere? <sup>InfAkt</sup> zu sagen?	Quarum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren	fraus <sup>N</sup> Betrug	aperta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> offenkundig	patuisset, <sup>PlqAktKnj</sup> geworden wäre,	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was
§ 27	ipsorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> eben derer	confessione <sup>Abl</sup> durch das Geständnis	delatorum, <sup>G</sup> der Angeber,	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was	in <sup>Prp</sup> in	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen	negotus <sup>Abl</sup> Geschäften
	habet, <sup>PrÄkt</sup> hat,	uti <sup>Kon</sup> so dass	licuisset. <sup>PlqAktKnj</sup> erlaubt gewesen wäre.	Nam <sup>Kon</sup> denn	Quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche	sperari <sup>InfPas</sup> erhofft werden	maximas <sup>AdjA</sup> größte
	potest? <sup>PrÄkt</sup> kann?	Atque <sup>Kon</sup> und doch	utinam <sup>Pt</sup> wenn doch	posset <sup>ImpAktKnj</sup> könnte	ulla! <sup>AdjN</sup> irgendeine!	reliqua <sup>AdjN</sup> übrig bleibende	vires <sup>A</sup> Kräfte
	verbo, <sup>Abl</sup> mit dem Wort,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der	cum <sup>Kon</sup> als	a <sup>Prp</sup> von	Gaio <sup>Abl</sup> Gaius	Germanici <sup>G</sup> des Germanicus	Canii <sup>G</sup> des Canius
	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich	factae <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> gemachten	coniurationis <sup>G</sup> Verschwörung	fuisse <sup>PerInfAkt</sup> gewesen zu sein	diceretur: <sup>ImpPasKnj</sup> gesagt würde:	filio <sup>D</sup> dem Sohn	concius <sup>AdjN</sup> Mitwisser
	scissem, <sup>PlqAktKnj</sup> ich hätte gewusst,	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du	nescisses. <sup>PlqAktKnj</sup> hättest nicht gewusst.		Si <sup>Kon</sup> Wenn	ego, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich,	inquit, <sup>PrÄkt</sup> sagte er,
§ 28	Qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> in der	re <sup>Abl</sup> in Sache	non <sup>Pt</sup> nicht	ita <sup>Adv</sup> so	sensus <sup>A</sup> Sinne	nostros <sup>AdjA</sup> unsere	maeror <sup>N</sup> Schmerz
	scelerata <sup>AdjA</sup> verbrecherische	contra <sup>Prp</sup> gegen	virtutem <sup>A</sup> die Tugend	querar <sup>PräPasKnj</sup> klagen würde ich	molitos, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> tätigten gewesen,	hebetavit, <sup>PerAkt</sup> hat abgestumpft,	ut <sup>Kon</sup> dass
					sed, <sup>Kon</sup> sondern,	ella! <sup>AdjN</sup> was	impios <sup>AdjA</sup> die Gottlosen
§ 29	Nam <sup>Kon</sup> denn	deteriora <sup>AdjKmpA</sup> Schlimmeres	velle <sup>InfAkt</sup> wollen	nostri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von uns	fuerit <sup>PerAktKnj</sup> wäre gewesen	fortasse <sup>Adv</sup> vielleicht	defectus, <sup>N</sup> ein Fehler,
	innocentiam, <sup>A</sup> die Unschuld,	quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was	sceleratus <sup>AdjN</sup> verbrecherischer	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jeder	conceperit, <sup>Fu2Akt</sup> erdacht haben wird,	posse <sup>InfAkt</sup> können	contra <sup>Prp</sup> gegen
	monstri <sup>G</sup> eines Ungeheuers	simile <sup>AdjN</sup> ähnlich	est <sup>PrÄkt</sup> ist.		inspectante <sup>Abl</sup> bei zuschauendem		deo <sup>Abl</sup> Gott
§ 30	Unde <sup>Adv</sup> woraus	haud <sup>Adv</sup> keineswegs	iniuria <sup>Abl</sup> mit Unrecht	tuorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deiner	quidam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> einer	familiarium <sup>G</sup> Vertrauten	Si <sup>Kon</sup> Wenn
	inquit, <sup>PrÄkt</sup> sagt er,	est, <sup>PrÄkt</sup> ist,	unde <sup>Adv</sup> woher	mala? <sup>N</sup> die Übel?	bona <sup>N</sup> die Güter	quaesivit: <sup>PerAkt</sup> fragte:	quidem <sup>Pt</sup> freilich
§ 31	Sed <sup>Kon</sup> aber	fas <sup>N</sup> heiliges Recht	fuerit <sup>Fu2Akt</sup> wäre gewesen	nefarios <sup>AdjA</sup> verbrecherische	homines, <sup>A</sup> Menschen,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die	deus, <sup>N</sup> Gott,
	totiusque <sup>AdjGKon</sup> des ganzen und	senatus <sup>G</sup> Senats	sanguinem <sup>A</sup> Blut	petunt, <sup>PräAkt</sup> verlangen,	nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uns	bonorum <sup>AdjG</sup> der Guten	omnium <sup>AdjG</sup> aller
	senatuique <sup>DKon</sup> dem Senat und	viderant, <sup>PlqAkt</sup> gesehen hatten,	perditum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> zugrunde	ire <sup>InfAkt</sup> zu gehen	etiam, <sup>Adv</sup> auch,	propugnare <sup>InfAkt</sup> verteidigen	bonis <sup>AdjD</sup> den Guten
	patribus <sup>Abl</sup> den Vätern	quoque <sup>Pt</sup> auch	merebamur? <sup>ImpPas</sup> verdienten wir?		voluisse. <sup>PerInfAkt</sup> gewollt zu haben.	Sed <sup>Kon</sup> aber	num <sup>Pt</sup> etwa
						idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dasselbe von	de <sup>Prp</sup> von
§ 32	Meministi, <sup>PerAkt</sup> erinnerst du dich,	ut <sup>Kon</sup> wie	opinor, <sup>PräPas</sup> wie ich meine,	quoniam <sup>Kon</sup> da	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich	dicturum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sagen werde	facturumve <sup>AKon</sup> tun werden oder
	praesens <sup>AdjN</sup> gegenwärtig	semper <sup>Adv</sup> immer	ipsa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du selbst	dirigebas, <sup>ImpAkt</sup> lenktest du,	meministi, <sup>PerAkt</sup> du erinnerst dich,	inquam, <sup>PräAkt</sup> sage ich,	Veronae <sup>Abl</sup> in Verona
	rex <sup>N</sup> der König	avidus <sup>AdjN</sup> begierig	exitii <sup>G</sup> des Verderbens	communis <sup>AdjG</sup> gemeinsamen	maiestatis <sup>G</sup> der Majestät	crimen <sup>N</sup> <sub>in Prp</sub> Anklage auf	cum <sup>Kon</sup> als
	ad <sup>Prp</sup> auf	cunctum <sup>AdjA</sup> den ganzen	senatus <sup>G</sup> des Senats	ordinem <sup>A</sup> Stand	transferre <sup>InfAkt</sup> zu übertragen	Albinum <sup>A</sup> Albinus	delatae <sup>G</sup> erhobenen
						moliretur, <sup>ImpPasKnj</sup> unternähme,	universi <sup>AdjG</sup> des ganzen
							innocentiam <sup>A</sup> Unschuld

	senatus <sup>G</sup> des Senats	qua <sup>A</sup> AdjA wie großer	mei <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner	periculi <sup>G</sup> Gefahr	securitate <sup>Abl</sup> mit Sicherheit	defenderim. <sup>PerAktKnj</sup> habe ich verteidigt.					
§ 33	Scis weißt du	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese	et <sup>Kon</sup> und	vera <sup>AdjA</sup> wahren	proferre <sup>InfAkt</sup> vor zu bringen	et <sup>Kon</sup> und	in <sup>Prp</sup> in	nulla <sup>AdjAbl</sup> keiner	umquam <sup>Adv</sup> jemals	mei <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meines
	laude <sup>Abl</sup> Lobes	iactasse; <sup>PerInfAkt</sup> gerühmt zu haben;	minuit <sup>PräAkt</sup> mindert	enim <sup>Pt</sup> nämlich	quodam <sup>AdjAbl</sup> in gewisser	modo <sup>Abl</sup> Weise	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich	probantis <sup>G</sup> des Prüfenden			
	conscientiae <sup>G</sup> Gewissens	secretum, <sup>A</sup> das Geheimnis,	quotiens <sup>Adv</sup> sooft	ostentando <sup>Abl</sup> durch das Zur Schau Stellen	Ger	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jemand	factum <sup>A</sup> die Tat	recipit <sup>PräAkt</sup> empfängt			
	famae <sup>G</sup> des Ruhmes	pre <sup>trum</sup> , <sup>A</sup> Lohn.									
§ 34	Sed <sup>Kon</sup> aber	innocentiam <sup>A</sup> Unschuld	nostram <sup>AdjA</sup> unsere	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welcher	excep <sup>erit</sup> <sub>Fu2Akt</sub> getroffen haben wird	eventus, <sup>N</sup> Ausgang,	vides; <sup>PräAkt</sup> siehst du;	pro <sup>Prp</sup> an statt	verae <sup>AdjG</sup> echter		
	virtutis <sup>G</sup> Tugend	praemiis <sup>Abl</sup> für die Löhne	falsi <sup>AdjG</sup> des falschen	sceleris <sup>G</sup> Verbrechens	poenas <sup>A</sup> Strafen	subimus. <sup>PräAkt</sup> erleiden wir.					
§ 35	Eccuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> irgendeines	umquam <sup>Adv</sup> jemals	facinoris <sup>G</sup> Verbrechens	manifesta <sup>AdjN</sup> offenkundige	confessio <sup>N</sup> Geständnis	ita <sup>Adv</sup> so	iudices <sup>A</sup> die Richter	habuit <sup>PerAkt</sup> hielt	in <sup>Prp</sup> in		
	severitate <sup>Abl</sup> Strenge	concordes, <sup>AdjA</sup> einig,	ut <sup>Kon</sup> dass	non <sup>Pt</sup> nicht	aliquos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> einige	vel <sup>Kon</sup> oder	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst	ingenii <sup>G</sup> des Geistes	error <sup>N</sup> Irrtum	humani <sup>AdjG</sup> menschlichen	
	fortunae <sup>G</sup> des Glücks	condicio <sup>N</sup> Schicksals	cunctis <sup>AdjD</sup> Zustand	mortalibus <sup>D</sup> allen	incerta <sup>AdjN</sup> Sterblichen	summitteret. <sup>ImpAktKnj</sup> unsichere				vel <sup>Kon</sup> oder	
§ 36	Si <sup>Kon</sup> wenn	inflammare <sup>InfAkt</sup> an zu zünden	sacras <sup>AdjA</sup> heilige	aedes <sup>A</sup> Tempel	voluisse, <sup>PerInfAkt</sup> gewollt zu haben,	si <sup>Kon</sup> wenn	sacerdotes <sup>A</sup> Priester	impio <sup>AdjAbl</sup> mit dem frevelhaften			
	iugulare <sup>InfAkt</sup> Schwert	gladio <sup>Abl</sup> zu töten,	si <sup>Kon</sup> wenn	bonis <sup>AdjD</sup> den Guten	omnibus <sup>AdjD</sup> allen	necem <sup>A</sup> Tod	struxisse <sup>PerInfAkt</sup> geplant zu haben	diceremur, <sup>ImpPasKnj</sup> würden wir beschuldigt,			
	praesentem <sup>AdjA</sup> gegenwärtigen	tamen <sup>Pt</sup> doch	sententia, <sup>N</sup> Spruch,	confessum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> den Gestanden	tamen <sup>Pt</sup> doch	convictumve <sup>AKon</sup> den Überführten	punisset; <sup>PlqAktKnj</sup> oder hätte bestraft;				
	nunc <sup>Adv</sup> nun	quinquaginta <sup>AdjAbl</sup> fünf hundert	fera <sup>Adv</sup> beinahe	passuum <sup>G</sup> Schritte	milibus <sup>Abl</sup> von Tausenden	procul <sup>Adv</sup> weit	atque <sup>Kon</sup> und auch	indefensi <sup>AdjN</sup> schutzlose			
	ob <sup>Prp</sup> wegen	studium <sup>A</sup> Eifer	propensius <sup>AdvKmp</sup> zu stark	in <sup>Prp</sup> für	senatum <sup>A</sup> den Senat	morti <sup>D</sup> zum Tod	proscriptionique <sup>DKon</sup> und zur Ächtung	damnamur. <sup>PräPas</sup> werden wir verurteilt.	oij		
	meritos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> verdienten	de <sup>Prp</sup> aus	simili <sup>AdjAbl</sup> ähnlichem	crimine <sup>Abl</sup> Verbrechen	neminem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> niemanden	posse <sup>InfAkt</sup> zu können	convinci! <sup>InfPas</sup> überführt zu werden!		o		
§ 37	Cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren	dignitatem <sup>A</sup> Würde	reatus <sup>G</sup> der Anklage	ipsi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sie selbst	etiam <sup>Adv</sup> auch	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die	detulere <sup>PerAkt</sup> vor gebracht haben	viderunt; <sup>PerAkt</sup> gesehen haben;	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese		
	uti <sup>Kon</sup> damit	alicuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> irgendeines	sceleris <sup>G</sup> Verbrechens	ammixtione <sup>Abl</sup> durch Beimischung	fusca <sup>ImpAktKnj</sup> dunkel machen						
§ 38	rent, <sup>Pt</sup> würden sie,	ob <sup>Prp</sup> wegen	ambitum <sup>A</sup> Amts Bewerbung	dignitatis <sup>G</sup> der Würde	sacrilegio <sup>Abl</sup> mit Frevel	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich	conscientiam <sup>A</sup> Gewissen	polluisse <sup>PerInfAkt</sup> befleckt zu haben			
	mentiti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erlogen habend	sunt <sup>PerAkt</sup> haben sie.	Atqui <sup>Kon</sup> doch nun	et <sup>Kon</sup> und	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du	insita <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> eingepflanzt	nobis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in uns	rerum <sup>G</sup> jede der Dinge			
	mortalium <sup>AdjG</sup> sterblichen	cupidinem <sup>A</sup> <sub>de</sub> Begierde	nostri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> aus unseres	animi <sup>G</sup> Geistes	sede <sup>Abl</sup> Sitz	pellebas <sup>ImpAkt</sup> vertriebst du	et <sup>Kon</sup> <sub>sub</sub> <sup>Prp</sup> und unter	tuis <sup>AdjAbl</sup> deinen	oculis <sup>Abl</sup> Augen		
	sacrilegio <sup>Abl</sup> dem Frevel	locum <sup>A</sup> Ort	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	fas <sup>N</sup> göttliches Recht	non <sup>Pt</sup> nicht	erat. <sup>ImpAkt</sup> war.					
§ 39	Instillabus <sup>ImpAkt</sup> träufeltest du ein	enim <sup>Pt</sup> nämlich	auribus <sup>Abl</sup> in die Ohren	cognitionibusque <sup>AblKon</sup> und in die Gedanken			cotidie <sup>Adv</sup> täglich	meis <sup>AdjAbl</sup> meinen	Pythagoricum <sup>AdjA</sup> pythagoreischen		
	illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene	έπου <sup>D</sup> folge	θεῷ. <sup>D</sup> dem Gott.	Nec <sup>Kon</sup> und nicht	conveniebat <sup>ImpAkt</sup> schickte es sich		vilissimorum <sup>AdjGSup</sup> der allerniedrigsten	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich	spirituum <sup>G</sup> Geister		
	praesidia <sup>A</sup> Schutz Mittel	captare, <sup>InfAkt</sup> zu erhaschen,	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du	in <sup>Prp</sup> in	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese	excellentiam <sup>A</sup> Erhabenheit	componebas, <sup>ImpAkt</sup> zusammen fügstest du,	ut <sup>Kon</sup> damit		

	consimilem <sup>AdjA</sup>	deo <sup>D</sup>	faceres. <sup>ImpAktKnj</sup>					
	gleich artig	dem Gott	machtest du.					
§ 40	Praeterea <sup>Adv</sup>	penetal <sup>N</sup>	innocens <sup>AdjN</sup>	domus, <sup>N</sup>	honestissimorum <sup>AdjGSup</sup>	coetus <sup>N</sup>	amicorum. <sup>G</sup>	
	außerdem	innerste Gemach	unschuldiges	Haus,	der ehrenhaftesten	Kreis	Freunde.	
	socer <sup>N</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	sanctus <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	aequem <sup>Adv</sup>	ac <sup>Kon</sup>	reverendus <sup>N</sup>	ab <sup>Prp</sup>
	Schwiegervater	auch	fromm	und	gleich	wie	zu verehrend	von
	omni <sup>AdjAbi</sup>	nos <sup>A</sup>	huius <sup>G</sup>	criminis <sup>G</sup>	suspicio <sup>Abl</sup>	defendunt. <sup>PräAkt</sup>	Sed <sup>Kon</sup>	— oij nefas! <sup>N</sup>
	jeder	uns	dieses	Verbrechens	durch Verdacht	verteidigen sie.	aber	o Frevel!
§ 41	illi <sup>N</sup>	vero <sup>Pt</sup>	de <sup>Prp</sup>	te <sup>Abl</sup>	tanti <sup>AdjG</sup>	criminis <sup>G</sup>	hoc <sup>A</sup>	ipso <sup>Abl</sup>
	jene	aber	von	dir	so großen	fidem <sup>A</sup>	Pr	eben diesem
	videbimus <sup>Fu1Pas</sup>	affines <sup>AdjN</sup>	fuisse <sup>PerInfAkt</sup>	maleficio, <sup>Abl</sup>	capiunt <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	quod <sup>Kon</sup>	imbuti <sup>N</sup>
	werden wir scheinen	verwandt	gewesen zu sein	mit dem Verbrechen,	fassen sie	und auch	tuis <sup>AdjAbi</sup>	PerPas
	disciplinis, <sup>Abl</sup>	tuis <sup>AdjAbi</sup>	instituti <sup>N</sup>	moribus <sup>Abl</sup>	sumus.	weil	deinen	durchtränkt
	Lehren,	deinen	unterwiesen	im Sitten	PräAkt			
	sind wir.							
§ 42	Ita <sup>Adv</sup>	non <sup>Pt</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	satis <sup>Adv</sup>	nihil <sup>N</sup>	mihi <sup>D</sup>	tuam <sup>AdjA</sup>	reverentiam, <sup>A</sup>
	so nicht	ist	genug	nichts	mir	deine	profusse <sup>PerInfAkt</sup>	nisi <sup>Kon</sup>
	ultra <sup>Adv</sup>	tu <sup>N</sup>	mea <sup>AdjAbi</sup>	potius <sup>Adv</sup>	offensione <sup>Abl</sup>	laceris. <sup>PräPasKnj</sup>		Ehrfurcht,
	darüber hinaus	du	durch meine	ehler	Kränkung			wenn nicht
§ 43	At <sup>Kon</sup>	vero <sup>Pt</sup>	hic <sup>N</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	nostris <sup>AdjAbi</sup>	malis <sup>Abl</sup>	cumulus <sup>N</sup>	existimatio <sup>N</sup>
	aber	in der Tat	dies	auch	zu unseren	Übeln	Haufen	accedit, <sup>PräAkt</sup>
	plurimorum <sup>AdjG</sup>	non <sup>Pt</sup>	rerum <sup>G</sup>	merita, <sup>A</sup>	sed <sup>Kon</sup>	fortunae <sup>G</sup>	spectat <sup>PräAkt</sup>	eventum <sup>A</sup>
	der meisten	nicht	der Dinge	Verdienste,	sondern	des Glücks Schicksals	achtet	eaque <sup>A</sup>
	tantum <sup>Adv</sup>	iudicat <sup>PräAkt</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	provisa, <sup>A</sup>	PerPas	quaes <sup>N</sup>	felicitas <sup>N</sup>	Pr
	geschieht,	ut <sup>Kon</sup>	urteilt	voraus gesehen,		Pr	Glück	commendaverit; <sup>Fu2Akt</sup> quo <sup>Adv</sup>
	fit, <sup>PräAkt</sup>	existimatio <sup>N</sup>	bona <sup>AdjN</sup>	prima <sup>AdjN</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	deserat <sup>PräAktKnj</sup>	infelices. <sup>Adja</sup>	Ausgang und diese
	geschieht,	dass	Ansehen	gute	als erste	von allen	verlässt	die Unglücklichen.
§ 44	Qui <sup>N</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	populi <sup>G</sup>	rumores, <sup>A</sup>	quam <sup>Adv</sup>	dissonae <sup>AdjN</sup>	multiplicesque <sup>AdjNKon</sup>	sententiae, <sup>N</sup>
	wie	jetzt	des Volkes	Gerüchte,	wie	widersprechende	und vielfältige	Meinungen,
	piget <sup>PräAkt</sup>	reminisci; <sup>InfPas</sup>	hoc <sup>A</sup>	tantum <sup>Adv</sup>	dixerim <sup>PerAktKnj</sup>	ultimam <sup>AdjA</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	
	es ekelt mich	zu gedenken;	zu	dies	möchte ich gesagt haben	letzte	zu sein	
	adversae <sup>AdjG</sup>	fortunae <sup>G</sup>	sarcinam, <sup>A</sup>	quod <sup>Kon</sup>	dum <sup>Kon</sup>	aliquid <sup>A</sup>	crimen <sup>A</sup>	
	des widrigen	Glücks Schicksals	Last,	dass,	während	Pr	irgendein	Verbrechen
	affingitur, <sup>PräPas</sup>	quaes <sup>N</sup>	perferunt, <sup>PräAkt</sup>	meruisse <sup>PerInfAkt</sup>	creduntur <sup>PräPas</sup>			
	angehängt wird,	Pr	die	ertragen,	verdient zu haben			
§ 45	Et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	bonis <sup>AdjAbi</sup>	omnibus <sup>AdjAbi</sup>	pulsus, <sup>N</sup>	dignitatibus <sup>Abl</sup>	exitus, <sup>N</sup>
	und	ich	zwar	von den Gütern	allen	PerPas	der Würden	PerPas
	existimatione <sup>Abl</sup>	foedatus <sup>N</sup>	ob <sup>Prp</sup>	beneficium <sup>A</sup>	supplicium <sup>A</sup>	tuli <sup>PerAkt</sup>		beraubt,
	im Ansehen	befleckt	wegen	Wohltat	Strafe	trug ich.		
§ 46	Videre <sup>InfAkt</sup>	autem <sup>Pt</sup>	videor <sup>PräPas</sup>	nefarias <sup>AdjA</sup>	sceleratorum <sup>G</sup>	officinas <sup>A</sup>	gaudio <sup>Abl</sup>	laetitiaque <sup>AbiKon</sup>
	zu sehen	aber	scheine ich	verderbliche	der Verbrecher	Werk stätten	vor Freude	und Fröhlichkeit
	fluitantes, <sup>A</sup>	PräAkt	perditissimum <sup>AdjASup</sup>	quemque <sup>A</sup>	novis <sup>AdjAbi</sup>	delationum <sup>G</sup>	fraudibus <sup>Abl</sup>	
	über strömend,	äußerst verdorbenen	jeden	neuen	Anzeigen	durch	Betrügereien	
	imminentem, <sup>A</sup>	PräAkt	iacere <sup>InfAkt</sup>	bonos <sup>AdjA</sup>	nostri <sup>G</sup>	terrore <sup>Abl</sup>	prostratos, <sup>A</sup>	
	drohend,	am Boden liegen	die Guten	unseres	discriminis <sup>G</sup>	vor Schrecken	PerPas	nieder geworfen,
	flagitiosum <sup>AdjA</sup>	quemque <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>	audendum <sup>A</sup>	Ger	impunitate, <sup>Abl</sup>	ad <sup>Prp</sup>	
	schändlichen	jeden	zu	dem Wagen	zwar	Verbrennen	durch Straffreiheit,	zum
	efficiendum <sup>A</sup>	vero <sup>Pt</sup>	praemiis <sup>Abl</sup>	incitari, <sup>InfPas</sup>		Unschuldige	aber	nicht nur
	Ger	hingegen	durch Belohnungen	angereizt zu werden,		privatos. <sup>A</sup>	Itaque <sup>Kon</sup>	libet <sup>PräAkt</sup>
	Voll führen	verum <sup>Kon</sup>	ipsa <sup>A</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	defensione <sup>Abl</sup>	PerPas	daher	beliebt es
	durch Sicherheit,	sondern	durch die selbe	auch	der Verteidigung	beraubt.		

exclamare: InfAkt  
aus zu rufen:

# Lyrik

O<sup>ij</sup> stelliferi<sup>AdjG</sup> conditor<sup>N</sup> orbis,<sup>G</sup>  
o des stern tragenden Schöpfer des Kreises Welt,  
qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perpetuo<sup>Adv</sup> nixus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> solio<sup>Abl</sup>  
der auf ewigem gestützt Thron  
rapido<sup>AdjAbl</sup> caelum<sup>A</sup> turbine<sup>Abl</sup> versas<sup>PräAkt</sup>  
mit schnellem Himmel Wirbel drehst du  
legemque<sup>AKon</sup> pati<sup>InfPas</sup> sidera<sup>A</sup> cogis,<sup>PräAkt</sup>  
Gesetz und zu erleiden die Sterne zwingst du,  
ut<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> pleno<sup>AdjAbl</sup> lucida<sup>AdjN</sup> cornu<sup>Abl</sup>  
dass nun mit vollem leuchtende Horn  
totis<sup>AdjAbl</sup> fratris<sup>G</sup> obvia<sup>AdjN</sup> flammis<sup>Abl</sup>  
allen des Bruders entgegen gehend Flammen  
condat<sup>PräAktKnj</sup> stellas<sup>A</sup> luna<sup>N</sup> minores,<sup>AdjAKmp</sup>  
verhülle Sterne Mond kleinere,  
nunc<sup>Adv</sup> obscuro<sup>AdjAbl</sup> pallida<sup>AdjN</sup> cornu<sup>Abl</sup>  
nun mit dunklem bleiche Horn  
Phoebo<sup>D</sup> propior<sup>AdjKmpN</sup> lumina<sup>A</sup> perdat<sup>PräAktKnj</sup>  
dem Phoebus näher Lichter verriere  
et, <sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> primae<sup>AdjG</sup> tempore<sup>Abl</sup> noctis<sup>G</sup>  
und, der ersten zu der Zeit der Nacht  
agit<sup>PräAkt</sup> algentes<sup>A</sup> Hesperos<sup>A</sup> ortus,<sup>A</sup>  
treibt frierende Abend Sterne Aufgänge,  
solitas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> iterum<sup>Adv</sup> mutet<sup>PräAktKnj</sup> habenas<sup>A</sup>  
gewohnte wieder wandle Zügel  
Phoebi<sup>G</sup> pallens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Lucifer<sup>N</sup> ortu.<sup>Abl</sup>  
des Phoebus blass leuchtend Morgenstern beim Aufgang.  
Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frondifluae<sup>AdjG</sup> frigore<sup>Abl</sup> brumae<sup>G</sup>  
du des laub reichen durch Kälte der Wintersonnenwende  
stringis<sup>PräAkt</sup> lucem<sup>A</sup> breviore<sup>AdjAblKmp</sup> mora,<sup>Abl</sup>  
verkürzt du das Licht zu kürzerer Verzögerung,  
tu,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> fervida<sup>AdjN</sup> venerit<sup>Fu2Akt</sup> aestas,<sup>N</sup>  
du, wenn heiße gekommen sein wird Sommer,  
agiles<sup>AdjA</sup> nocti<sup>D</sup> dividis<sup>PräAkt</sup> horas.<sup>A</sup>  
bewegliche der Nacht teilst du Stunden.  
Tua<sup>AdjN</sup> vis<sup>N</sup> varium<sup>AdjA</sup> temperat<sup>PräAkt</sup> annum,<sup>A</sup>  
deine Kraft wechselvollen mässigt Jahres Lauf,  
ut, <sup>Kon</sup> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Boreae<sup>G</sup> spiritus<sup>N</sup> aufert<sup>PräAkt</sup>  
so dass, welche des Nordwinds Hauch hinweg nimmt,  
revehat<sup>PräAktKnj</sup> mites<sup>AdjA</sup> Zephyrus<sup>N</sup> frondes,<sup>A</sup>  
zurück bringe milde Westwind Blätter,  
quaeque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> Arcturus<sup>N</sup> semina<sup>A</sup> vidit,<sup>PerAkt</sup>  
und welche der Arcturus Samen gesehen hat,  
Sirius<sup>N</sup> altas<sup>AdjA</sup> urat<sup>PräAktKnj</sup> segetes;<sup>A</sup>  
der Sirius hohe versenge Saaten;  
nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antiqua<sup>AdjAbl</sup> lege<sup>Abl</sup> solutum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
nichts vom alten Gesetz gelöst

linquit<sub>PräAkt</sub> propriae<sup>AdjG</sup> stationis<sup>G</sup> opus.<sup>N</sup>  
 lässt des eigenen Standortes Werk.  
 Omnia<sup>A</sup> Pr certo<sup>AdjAbl</sup> fine<sup>Abl</sup> gubernans<sup>N</sup> PräAkt  
 alles mit festem Ziel lenkend  
 hominum<sup>G</sup> solos<sup>AdjA</sup> respuis<sub>PräAkt</sub> actus<sup>A</sup>  
 der Menschen allein weist du zurück Taten  
 merito<sup>Adv</sup> rector<sup>N</sup> cohibere<sub>InfAkt</sub> modo.<sup>Adv</sup>  
 mit Recht Lenker zu zügeln nur.  
 Nam<sup>Kon</sup> cur<sup>Adv</sup> tantas<sup>AdjA</sup> lubrica<sup>AdjN</sup> versat<sub>PräAkt</sub>  
 denn warum so große glitschige wälzt  
 Fortuna<sup>N</sup> vices?<sup>A</sup> Premit<sub>PräAkt</sub> insontes<sup>AdjA</sup>  
 das Glück Schicksal Wechsel? drückt Unschuldige  
 debita<sup>N</sup> sceleri<sup>D</sup> noxia<sup>AdjN</sup> poena,<sup>N</sup>  
 geschuldete dem Verbrechen schädliche Strafe,  
 at<sup>Kon</sup> perversi<sup>AdjN</sup> resident<sub>PräAkt</sub> celso<sup>AdjAbl</sup>  
 aber Verkehrte sitzen auf hohem  
 mores<sup>N</sup> solio<sup>Abl</sup> sanctaque<sup>AdjNKon</sup> calcant<sub>PräAkt</sub>  
 Sitten Thron und Heilige treten sie  
 iniusta<sup>AdjAbl</sup> vice<sup>Abl</sup> colla<sup>A</sup> nocentes.<sup>A</sup>  
 mit ungerechtem Wechsel Hälse Schädiger.  
 Latet<sub>PräAkt</sub> obscuris<sup>AdjAbl</sup> condita<sup>N</sup> PerPas virtus<sup>N</sup>  
 verbirgt sich in dunklen verborgene Tugend  
 clara<sup>AdjN</sup> tenebris<sup>Abl</sup> iustusque<sup>AdjNKon</sup> tulit<sub>PerAkt</sub>  
 leuchtend durch Finsternis und der Gerechte hat getragen  
 crimen<sup>A</sup> iniqui.<sup>AdjG</sup>  
 Anklage des Ungerechten.  
 Nil<sup>N</sup> periuria,<sup>N</sup> nil<sup>N</sup> nocet<sub>PräAkt</sub> ipsi<sup>D</sup>  
 Pr nichts Falsch Eide, nichts schadet Pr ihnen selbst  
 fraus<sup>N</sup> mendaci<sup>AdjAbl</sup> compta<sup>N</sup> PerPas colore.<sup>Abl</sup>  
 Betrug mit falschem geshmückt Schein.  
 Sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> libuit<sub>PerAkt</sub> viribus<sup>Abl</sup> uti,<sub>InfPas</sub>  
 aber wenn beliebt hat der Kräfte zu gebrauchen,  
 quos<sup>A</sup> Pr innumeri<sup>AdjN</sup> metuunt<sub>PräAkt</sub> populi,<sup>N</sup>  
 die unzählige fürchten Völker,  
 summos<sup>AdjA</sup> gaudet<sub>PräAkt</sub> subdere<sub>InfAkt</sub> reges.<sup>A</sup>  
 höchste freut sich unter zu werfen Könige.  
 ojj iam<sup>Adv</sup> miseras<sup>AdjA</sup> respice<sub>PräAktImv</sub> terras.<sup>A</sup>  
 o schon elendige blicke zurück auf Länder,  
 quisquis<sup>N</sup> rerum<sup>G</sup> foedera<sup>A</sup> nectis!<sub>PräAkt</sub>  
 wer auch immer der Dinge Bünde knüpfst du!  
 Operis<sup>G</sup> tanti<sup>AdjG</sup> pars<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> vilis<sup>AdjN</sup>  
 des Werkes so großen Teil nicht gering  
 homines<sup>N</sup> quatimur<sub>PräPas</sub> fortunae<sup>G</sup> salo.<sup>Abl</sup>  
 Menschen werden wir geschüttelt des Glücks Schicksals vom Meer Brandung.  
 Rapidos,<sup>AdjA</sup> rector,<sup>V</sup> comprime<sub>PräAktImv</sub> fluctus<sup>A</sup>  
 reißende, Lenker, drücke zusammen Wogen  
 et,<sup>Kon</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr caelum<sup>A</sup> regis<sub>PräAkt</sub> immensum,<sup>AdjA</sup>  
 und, womit Himmel lenkst du unermesslichen,  
 firma<sub>PräAktImv</sub> stabiles<sup>AdjA</sup> foedere<sup>Abl</sup> terras.<sup>A</sup>  
 festige feste durch Bund Länder.

# Kapitel 5

§ 1	Haec <sup>A</sup> dieses nihilque <sup>NKon</sup> und nichts	ubi <sup>Kon</sup> als meis <sup>AdjAbl</sup> meinen	continuato <sup>Abl</sup> an dauerndem questibus <sup>Abl</sup> durch Klagen	dolore <sup>Abl</sup> Schmerz mota: <sup>N</sup> bewegt:	delatravi, <sup>PerAkt</sup> hinaus geklagt habe ich, be: <sup>PerPas</sup>	illa <sup>N</sup> jene	vultu <sup>Abl</sup> mit Antlitz	placido <sup>AdjAbl</sup> friedlichem		
§ 2	Cum <sup>Kon</sup> als misérum <sup>AdjA</sup> als Unglücklichen	te, <sup>A</sup> dich, exsulemque <sup>AKon</sup> und Verbannten	inquit, <sup>PräAkt</sup> sagte sie, traurig cognovi; <sup>PerAkt</sup>	maestum <sup>AdjA</sup> und weinend	lacrimantemque <sup>AKon</sup> und weinend	vidissem, <sup>PlqAktKnj</sup> gesehen hatte ich,	ilico <sup>Adv</sup> so gleich	esse <sup>ImpKnj</sup> Exil		
	exsilium, <sup>N</sup> wäre,	nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht	tua <sup>AdjN</sup> deine	prodidisset <sup>PlqAktKnj</sup> Rede	oratio, <sup>N</sup> verraten hätte,	nesciebam. <sup>ImpAkt</sup> wusste ich nicht.				
§ 3	Sed <sup>Kon</sup> aber aberrasti <sup>PerAkt</sup> pepopuli; <sup>PerAkt</sup> hast vertrieben;	tu <sup>N</sup> du si <sup>Kon</sup> denn	quam <sup>Adv</sup> wie weit te <sup>A</sup> das	procu <sup>Adv</sup> fern pulsum <sup>A</sup> verstoßen	a <sup>Prp</sup> von PerPas	patria <sup>Abl</sup> der Heimat existimari <sup>InfPas</sup> gehalten zu werden	non <sup>Pt</sup> nicht quidem <sup>Pt</sup> niemals	pulsus <sup>N</sup> vertrieben mavis, <sup>PräAkt</sup> vorziehst, cuiquam <sup>D</sup> irgendjemandem	es, <sup>PräAkt</sup> bist, sondern te <sup>A</sup> dich fas <sup>N</sup> erlaubt	sed <sup>Kon</sup> sondern potius <sup>Adv</sup> eher ipse <sup>N</sup> selbst
§ 4	Si <sup>Kon</sup> wenn nämlich, Atheniensium <sup>AdjG</sup>	enim, <sup>Pt</sup> wessen	cuius <sup>G</sup> vom Ursprung	oriundo <sup>AdjAbl</sup> sis <sup>PräKnj</sup>	patriae, <sup>G</sup> des Vaterlandes,	reminiscare, <sup>PräPasKnj</sup> du dich erinnerst,	non <sup>Pt</sup> nicht	uti <sup>Kon</sup> wie		
	ἐστιν, <sup>PräAkt</sup> ist,	εἰ <sup>AdjN</sup> ein	βασιλεύς, <sup>N</sup> König,	qui <sup>N</sup> der	multitudinis <sup>G</sup> der Menge	imperio <sup>Abl</sup> durch die Herrschaft	regitur, <sup>PräPas</sup> wird regiert,	εἰς <sup>AdjN</sup> sondern	κοίρανός <sup>N</sup> einer Herr	
	laetetur, <sup>PräPasKnj</sup> sich freue,	cuius <sup>G</sup> dessen	agi <sup>InfPas</sup> geführt zu werden	frenis <sup>Abl</sup> durch Zügel	atque <sup>Kon</sup> und	obtemperare <sup>InfAkt</sup> zu gehorchen		iustitiae <sup>D</sup> der Gerechtigkeit		
	libertas <sup>N</sup> Freiheit	est. <sup>PräAkt</sup> ist.								
§ 5	An <sup>Kon</sup> oder	ignoras <sup>PräAkt</sup> kennst du nicht	illam <sup>A</sup> jenes	tuae <sup>AdjG</sup> deiner	civitatis <sup>G</sup> Bürgerschaft	antiquissimam <sup>AdjSupA</sup> alleralteste	legem, <sup>A</sup> Gesetz,	qua <sup>Abl</sup> durch das		
	sanctum <sup>AdjN</sup> heilig festgesetzt	est <sup>PräAkt</sup> ist	ei <sup>D</sup> für ihn	ius <sup>N</sup> Recht	exsulare <sup>InfAkt</sup> im Exil zu sein	non <sup>Pt</sup> nicht	esse, <sup>InfAkt</sup> zu sein,	quisquis <sup>N</sup> wer auch immer	in <sup>Prp</sup> in	ea <sup>Abl</sup> dieser
	sedem <sup>A</sup> Sitz	fundare <sup>InfAkt</sup> zu gründen	maluerit? <sup>Fu2Akt</sup> gewählt haben wird?	Nam <sup>Kon</sup> Denn	qui <sup>N</sup> wer	vallo <sup>Abl</sup> durch den Wall	eius <sup>G</sup> ihrer	ac <sup>Kon</sup> und	munimine <sup>Abl</sup> durch den Schutz	
	continetur, <sup>PräPas</sup> gehalten wird,	nullus <sup>AdjN</sup> keine	metus <sup>N</sup> Furcht	eat <sup>PräAktKnj</sup> gehe,	nc <sup>Kon</sup> und nicht	exsu <sup>N</sup> als Verbanter	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	mereatur; <sup>PräPasKnj</sup>	verdiene;	
§ 6	at <sup>Kon</sup> aber	quisquis <sup>N</sup> wer auch immer	inhabitare <sup>InfAkt</sup> sie	eam <sup>A</sup> bewohnen	velie» <sup>PräAktKnj</sup> wollen sollte»	desierit, <sup>Fu2Akt</sup> aufgehört haben wird,		pariter <sup>Adv</sup> gleichermaßen		
	desinit <sup>PräAkt</sup> hört auf	etiam <sup>Adv</sup> auch	mereri, <sup>InfPas</sup> es zu verdienen.	Itaque <sup>Adv</sup> Daher	non <sup>Pt</sup> nicht	tam <sup>Adv</sup> so sehr	me <sup>A</sup> mich	loci <sup>G</sup> des Ortes	quam <sup>Kon</sup> dieses als	
	tua <sup>AdjN</sup> dein Anblick	facies <sup>N</sup> bewegt	movet <sup>PräAkt</sup>	ne <sup>Kon</sup> noch	bibliothecae <sup>G</sup> der Bibliothek	potius <sup>Adv</sup> eher	comptos <sup>A</sup> geschmückte	ebore <sup>Abl</sup> mit Elfenbein	vitro <sup>Abl</sup> und mit Glas	
	parietes <sup>A</sup> Wände	quam <sup>Kon</sup> als	tuae <sup>AdjG</sup> deines	mentis <sup>G</sup> Geistes	sedem <sup>A</sup> Sitz	requiro, <sup>PräAkt</sup> suche ich,	in <sup>Prp</sup> in	non <sup>Pt</sup> nicht	libros, <sup>A</sup> Bücher,	
	quod <sup>N</sup> was	libris <sup>Abl</sup> den Büchern	preium <sup>A</sup> Wert	facit. <sup>PräAkt</sup> macht.	qua <sup>Abl</sup> der	Et <sup>Kon</sup> und	sed <sup>Kon</sup> sondern	id. <sup>A</sup> das.		
§ 7	librorum <sup>G</sup> der Bücher	quondam <sup>Adv</sup> einst	meorum <sup>AdjG</sup> meiner	sententias <sup>A</sup> Auffassungen	collocavi. <sup>PerAkt</sup> habe ich niedergelegt.		tu <sup>N</sup> du			
§ 8	quidem <sup>Pt</sup> zwar	de <sup>Prp</sup> von	tuis <sup>AdjAbl</sup> deinen	in <sup>Prp</sup> zum	commune <sup>AdjA</sup> gemeinsamen	bonum <sup>A</sup> Guten	meritis <sup>Abl</sup> Verdiensten	vera <sup>AdjA</sup> Wahres	pro <sup>Prp</sup> gemessen an	
						quidem, <sup>Pt</sup>	sed <sup>Kon</sup>			

	multitudine <sup>Abl</sup>	gestorum <sup>G</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	pauca <sup>AdjA</sup>	dixisti. <sub>PerAkt</sub>	De <sup>Prp</sup>	objectorum <sup>G</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	vel <sup>Kon</sup>
	der Menge	der Taten	dir	weniges	hast du gesagt.	von	der Vorwürfe	gegen dich	oder
	honestate <sup>Abl</sup>	vel <sup>Kon</sup>	falsitate <sup>Abl</sup>	cunctis <sup>AdjD</sup>	nota <sup>AdjN</sup>	memorasti. <sub>PerAkt</sub>	De <sup>Prp</sup>	sceleribus <sup>Abl</sup>	
	Anständigkeit	oder	Falschheit	allen	bekannt	hast du erwähnt.	von	den Verbrechen	
	fraudibusque <sup>AblKon</sup>	delatorum <sup>G</sup>	recte <sup>Adv</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	strictim <sup>Adv</sup>			
	und Betrügereien	der Angeber	zu Recht	du	freilich	kurz			
§ 9	attingendum <sup>A</sup>	GdvFulPas	putasti. <sub>PerAkt</sub>	quod <sup>Kon</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	melius <sup>AdvKmp</sup>	uberiusque <sup>AdvKmpKon</sup>	reco <sup>*Pt</sup>	
	anzurühren		hast du gemeint,	weil	jene	besser	reicher und	wieder	
	gnoscentis <sup>G</sup>	PräAkt	omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vulgi <sup>G</sup>	ore <sup>Abl</sup>	celebrentur. <sub>PräPasKnj</sub>	Increpuisti <sub>PerAkt</sub>	etiam <sup>Adv</sup>	
	erkennenden		alles	des Pöbels	mit dem Mund	gefiebert werden.	tadelst du	auch	
	vehementer <sup>Adv</sup>		iniusti <sup>AdjG</sup>	factum <sup>A</sup>	senatus. <sup>G</sup>	De <sup>Prp</sup>	nostra <sup>AdjAbl</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	criminatione <sup>Abl</sup>
	heftig		des ungerechten	Tun	des Senats.	von	unserer	auch	Beschuldigung
	dolusti. <sub>PerAkt</sub>		laesae <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	opinionis <sup>G</sup>	damna <sup>A</sup>			
	hast du Schmerz gezeigt.		der verletzten	ebenfalls	Meinung	Schäden			

## Lyrik

Cum <sup>Kon</sup>	Phoebi <sup>G</sup>	radiis <sup>Abl</sup>	grave <sup>AdjN</sup>
wenn	des Phoebus	von Strahlen	schwer
Cancri <sup>G</sup>	situs <sup>N</sup>	inaestuat, <sub>PräAkt</sub>	
des Krebses	Sternbild	glüht auf,	
tum <sup>Adv</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	larga <sup>AdjAbl</sup>	negantibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>
dann	wer	reichen	den versagenden
sulcis <sup>Abl</sup>	semina <sup>A</sup>	credidit, <sub>PerAkt</sub>	
Furchen	Samen	anvertraut hat,	
elusus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Cereris <sup>G</sup>	fide <sup>Abl</sup>	
getäuscht	der Ceres	durch das Vertrauen	
quernas <sup>AdjA</sup>	pergat <sub>PräAktKnj</sub>	ad <sup>Prp</sup>	arbores. <sup>A</sup>
Eichen	soll er gehen	zu	Bäumen.
Numquam <sup>Adv</sup>	purpureum <sup>AdjN</sup>	nemus <sup>A</sup>	
niemals	purpurnes	Gehölz	
lecturus <sup>N</sup> <sub>FulAkt</sub>	violas <sup>A</sup>	petas, <sub>PräAktKnj</sub>	
pflücken werdend	Veilchen	sollst du aufsuchen,	
cum <sup>Kon</sup>	saevis <sup>AdjAbl</sup>	Aquilonibus <sup>Abl</sup>	
wenn	wütenden	Nordwinden	
stridens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	campus <sup>N</sup>	inhorruit, <sub>PerAkt</sub>	
pfeifend	das Feld	hat sich gesträubt,	
nec <sup>Kon</sup>	quaeras <sub>PräAktKnj</sub>	avida <sup>AdjAbl</sup>	manu <sup>Abl</sup>
noch	sollst du suchen	gieriger	Hand
vernos <sup>AdjA</sup>	stringere <sub>InfAkt</sub>	palmites. <sup>A</sup>	
Frühlings	abzuschneiden	Reben.	
uvis <sup>Abl</sup>	si <sup>Kon</sup>	libeat <sub>PräAktKnj</sub>	frui: <sub>InfPas</sub>
an Trauben	wenn	es gefalle	zu genießen:
autumno <sup>Abl</sup>	potius <sup>Adv</sup>	sua <sup>AdjA</sup>	
im Herbst	eher	seine	
Bacchus <sup>N</sup>	munera <sup>A</sup>	contulit. <sub>PerAkt</sub>	
Bacchus	Gaben	hat geschenkt.	
Signat <sub>PräAkt</sub>	tempora <sup>A</sup>	propriis <sup>AdjAbl</sup>	
zeichnet	die Zeiten	mit eigenen	
aptans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	officiis <sup>Abl</sup>	deus <sup>N</sup>	
anpassend	Diensten	Gott	

nec<sup>Kon</sup> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cohercuit<sup>PerAkt</sup>  
 noch die er selbst eingeschränkt hat  
 misceri<sup>InfPas</sup> patitur<sup>PräPas</sup> uices.<sup>A</sup>  
 gemischt zu werden lässt er Wechsel.  
 sic<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> praecipiti<sup>AdjAbl</sup> uia<sup>Abl</sup>  
 so dass steilen Weg  
 certum<sup>AdjA</sup> deserit<sup>PräAkt</sup> ordinem<sup>A</sup>  
 feste verlässt Ordnung  
 laetus<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> habet<sup>PräAkt</sup> exitus.<sup>A</sup>  
 frohe nicht hat Ausgänge.

## Kapitel 6

§ 1	primum <sup>Adv</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	paterisne <sup>Pt</sup> <sub>PräPas</sub>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pauculis <sup>AdjAbl</sup>	rogationibus <sup>Abl</sup>	statum <sup>A</sup>	tuae <sup>AdjG</sup>
	zuerst	also	lässt du etwa	mirch	mit einigen wenigen	Fragen	den Zustand	deines
	mentis <sup>G</sup>	attingere <sup>InfAkt</sup>	atque, <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	modus <sup>N</sup>	tuae <sup>AdjG</sup>	curationis <sup>G</sup>	intellegam? <sup>PräAktKnj</sup>
	Geistes	berühren	und,	damit Welch	Maß	sei	deiner	Heilung
§ 2	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	uero <sup>Pt</sup>	arbitratu, <sup>Abl</sup>	inquam, <sup>PräAkt</sup>	tuo <sup>AdjAbl</sup>	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	uoles <sup>Fu1Akt</sup>	ut <sup>Kon</sup>
	du	aber	nach Ermessen,	sage ich,	deinem	was	du willst	dass
	rogato: <sup>ImvAkt</sup>		frage.		responsorum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>		ich antworten werde	
§ 3	tum <sup>Adv</sup>	illa: <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Huncine. <sup>APt</sup> <sub>Pr</sub>	inquit, <sup>PräAkt</sup>	mundum <sup>A</sup>	temerariis <sup>AdjAbl</sup>	agi <sup>InfPas</sup>	
	dann	jene:	diese Welt	etwa.	sagt sie,	Welt	getrieben zu werden	
	fortuitisque <sup>AdjAblKon</sup>	casibus <sup>Abl</sup>	putas <sup>PräAkt</sup>	an <sup>Kon</sup>	ullum <sup>AdjA</sup>	credis <sup>PräAkt</sup>	regimen <sup>A</sup>	inesse <sup>InfAkt</sup>
	zufälligen und	Fällen	meinst du	oder	irgendeine	glaubst du	ihr	Leitung inne zu wohnen
	rationis? <sup>G</sup>		der Vernunft?					
§ 4	Atqui. <sup>Kon</sup>	inquam. <sup>PräAkt</sup>	nullo <sup>AdjAbl</sup>	existimaverim <sup>PerAktKnj</sup>	modo. <sup>Abl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fortuita <sup>AdjN</sup>	temeritate <sup>Abl</sup>
	doch.	sage ich.	in keiner	würde ich meinen	Weise.	dass	zufällige	durch Zufall
	tam <sup>Adv</sup>	certa <sup>AdjN</sup>	moveantur. <sup>PräPasKnj</sup>	verum <sup>Kon</sup>	operi <sup>D</sup>	suo <sup>AdjD</sup>	conditorem <sup>A</sup>	praesidere <sup>InfAkt</sup>
	so	sichere	bewegt werden.	sondern	dem Werk	seinem	Schöpfer	vorzustehen Gott
	scio <sup>PräAkt</sup>	nec <sup>Kon</sup>	umquam <sup>Adv</sup>	fuerit <sup>Fu2Akt</sup>	dies, <sup>N</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ab <sup>Prp</sup>	sententiae <sup>G</sup>
	weiß ich	und nicht	jemals	sein wird	Tag,	der	Pr	veritate <sup>Abl</sup>
	depellat. <sup>PräAktKnj</sup>		—		Meinung		Wahrheit	
§ 5	Ita <sup>Adv</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>	inquit; <sup>PräAkt</sup>	nam <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	etiam <sup>Adv</sup>	paulo <sup>Adv</sup>	ante <sup>Adv</sup>
	so	ist.	sagt sie;	denn	dies	auch	kurz	zuvor
	tantum <sup>Adv</sup>	divinae <sup>AdjG</sup>	exsortes <sup>AdjN</sup>	curae <sup>G</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	deplorasti. <sup>PerAkt</sup>	cecinisti <sup>PerAkt</sup>	hominesque <sup>AKon</sup>
	so sehr	der göttlichen	Fürsorge	entbehrene	zu sein	hast du besungen		und Menschen
§ 6	Nam <sup>Kon</sup>	de <sup>Prp</sup>	ceteris <sup>AdjAbl</sup>	quin <sup>Kon</sup>	ratione <sup>Abl</sup>	regerentur, <sup>ImpPasKnj</sup>	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	movebare. <sup>ImpPas</sup>
	denn	hinsichtlich	der übrigen,	dass nicht	durch Vernunft	geleitet würden,	nichts	warst du bewegt.
	rapae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	autem <sup>Pt</sup>	vehementer <sup>Adv</sup>	ammiror, <sup>PräPas</sup>	cur <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	salubri <sup>AdjAbl</sup>	sententia <sup>Abl</sup>
	über dich selbst	aber	sehr	wundere ich mich,	in	so	heilsamen	Ansicht
	locatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	aegrotes. <sup>PräAktKnj</sup>	Verum <sup>Kon</sup>	altius <sup>AdvKmp</sup>	cur	nam	nescio <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	gesetzt	du krank seiest.	aber	tiefer	regentur;	perscrutemur;	ich weiß nicht	was
	abesse <sup>InfAkt</sup>	conecto. <sup>PräAkt</sup>	fehle	vermute ich.	regiert zu werden	wollen wir erforschen;		
§ 8	Sed <sup>Kon</sup>	dic <sup>ImvAkt</sup>	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quoniam <sup>Kon</sup>	deo <sup>D</sup>	mundum <sup>A</sup>	non <sup>Pt</sup>	ambigis, <sup>PräAkt</sup>
	aber	sage	mir,	da	Regi	regiert zu werden	nicht	du zweifelst,
	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	etiam <sup>Adv</sup>	gubernaculis <sup>Abl</sup>	regatur, <sup>PräPasKnj</sup>	advertis? <sup>PräAkt</sup>	bemerst du?	—Vix, <sup>Adv</sup>	inquam, <sup>PräAkt</sup>
	durch welche	auch	Steuerungen	gelenkt werde,	—kaum,		sage ich,	

§ 9	rogationis <sup>G</sup> tuae <sup>AdjG</sup> sententiam <sup>A</sup> nosco, <sup>PräAkt</sup> nedum <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> inquisita <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> respondere <sup>InfAkt</sup>	deiner Anfrage Sinn erkenne ich, geschweige auf Erfragtes zu antworten
	queam. <sup>PräAktKnj</sup> — Num <sup>Pt</sup> me, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inquit, <sup>PräAkt</sup> fefellit <sup>PerAkt</sup> abesse <sup>InfAkt</sup> aliquid, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ich könnte. etwa mich, sagt sie, hat getäuscht dass fehle etwas,
§ 10	per <sup>Prp</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> velut <sup>Kon</sup> hiante <sup>Abl</sup> valli <sup>G</sup> robore <sup>Abl</sup> in <sup>Prp</sup> animum <sup>A</sup> tuum <sup>AdjA</sup> perturbationum <sup>G</sup>	durch wodurch gleichsam klaffenden des Walles Stärke in Geist deinen der Verwirrungen
	morbus <sup>N</sup> inrepserit? <sup>PerAktKnj</sup> Sed <sup>Kon</sup> dic <sup>ImvAkt</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> meministine, <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sup>PräKnj</sup>	Krankheit eingedrungen sei? aber sage mir, erinnerst du dich ?, was für ein sei
	rerum <sup>G</sup> finis <sup>N</sup> quo <sup>ve</sup> AdvKon totius <sup>AdjG</sup> naturae <sup>G</sup> tendat <sup>PräAktKnj</sup> intentio? <sup>N</sup> — Audieram, <sup>PlqAkt</sup>	der Dinge Ziel und wohin der ganzen Natur strebe die Ausrichtung? gehört hatte ich,
	inquam, <sup>PräAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> memoriam <sup>A</sup> maeror <sup>N</sup> hebetavit. <sup>PerAkt</sup>	sage ich, aber das Gedächtnis Kummer hat abgestumpft.
§ 11	Atqui <sup>Kon</sup> scis, <sup>PräAkt</sup> unde <sup>Adv</sup> cuncta <sup>AdjN</sup> processerint. <sup>PerAktKnj</sup>	doch weiß du, woher alles hervorgegangen sind.
§ 12	— Novi, <sup>PerAkt</sup> inquam, <sup>PräAkt</sup> deumque <sup>AKon</sup> esse <sup>InfAkt</sup> respondi. <sup>PerAkt</sup>	ich weiß, sage ich, Gott und zu sein habe ich geantwortet.
§ 13	— Et <sup>Kon</sup> qui <sup>Adv</sup> fieri <sup>InfPas</sup> potest, <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> principio <sup>Abl</sup> cognito, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sup>PräKnj</sup>	und wie geschehen kann, dass bei dem Anfang erkanntem, wer sei
	rerum <sup>G</sup> finis, <sup>N</sup> ignores? <sup>PräAkt</sup> Verum <sup>Kon</sup> hi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> perturba <sup>G</sup> . tionum <sup>G</sup> mores, <sup>N</sup> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> valentia <sup>N</sup> est, <sup>PräAkt</sup>	der Dinge Ziel kennst du nicht? aber diese Verwirrung en Sitten, diese Stärke ist,
	ut <sup>Kon</sup> movere <sup>InfAkt</sup> quidem <sup>Pt</sup> loco <sup>Abl</sup>	dass zu bewegen zwar vom Platz
§ 14	hominem <sup>A</sup> possint, <sup>PräAktKnj</sup> convellere <sup>InfAkt</sup> autem <sup>Kon</sup> sibiaue <sup>DKon</sup> <sub>Pr</sub> totum <sup>AdjA</sup> extirpare <sup>InfAkt</sup>	den Menschen können sie, aus der Wurzel reißen aber sich auch ganz auszurotten
	non <sup>Pt</sup> possint. <sup>PräAktKnj</sup>	nicht vermögen sie.
§ 15	Sed <sup>Kon</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> respondeas <sup>PräAktKnj</sup> velim, <sup>PräAktKnj</sup> hominemne <sup>APt</sup> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup>	aber dies auch antwortest du möchte ich, Menschen etwa dich zu sein
	meministi. <sup>PerAkt</sup> — Quidni, <sup>Adv</sup> inquam, <sup>PräAkt</sup> meminerim? <sup>PerAktKnj</sup> — Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup>	hast du im Gedächtnis. warum nicht, sage ich, sollte ich mich erinnern? was also
	homo <sup>N</sup> sit, <sup>PräAktKnj</sup> poterisne <sup>Pt</sup> <sub>Fu1Akt</sub> proferre? <sup>InfAkt</sup> — Hocine <sup>APt</sup> <sub>Pr</sub> interroga <sup>G</sup> , an <sup>Kon</sup>	der Mensch sei, wirst du können ? vor bringen? dieses etwa fragst du, ob
	esse <sup>InfAkt</sup> me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sciam <sup>PräAktKnj</sup> rationale <sup>AdjA</sup> animal <sup>A</sup> atque <sup>Kon</sup> mortale? <sup>AdjA</sup> Scio <sup>PräAkt</sup>	zu sein mich wisste ich vernünftig Lebewesen und sterblich? weiß ich et. <sup>Kon</sup>
§ 16	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> confiteor. <sup>PräPas</sup> — Et <sup>Kon</sup> illa: <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Nihilne <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> aliud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup>	das mich zu sein gestehe ich. und jene: nichts etwa anderes dich zu sein
	novisti? <sup>PerAkt</sup> hast du erkannt?	
§ 17	Nihil. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> iam <sup>Adv</sup> scio, <sup>PräAkt</sup> inquit, <sup>PräAkt</sup> morbi <sup>G</sup> tui <sup>AdjG</sup> aliam <sup>AdjA</sup> vel <sup>Kon</sup> maximam. <sup>AdjSupA</sup>	nichts. jetzt weiß ich, sagt sie, der Krankheit deiner andere oder auch sehr großen.
	causam; <sup>A</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sis <sup>PräAktKnj</sup> nosse <sup>PerInfAkt</sup> desisti. <sup>PerAkt</sup> Quare <sup>Kon</sup> plenissime <sup>AdvSup</sup>	Grund; was selbst seiest, zu wissen hast du aufgehört. deshalb ganz vollständig
	vel <sup>Kon</sup>	oder auch
§ 18	aegritudinis <sup>G</sup> tuae <sup>AdjG</sup> rationem <sup>A</sup> vel <sup>Kon</sup> aditum <sup>A</sup> reconciliandae <sup>G</sup> <sub>GdvFulPas</sub> sospitatis <sup>G</sup> inveni. <sup>PerAkt</sup>	der Krankheit deiner Grund oder Zugang zur wiederzugewinnenden Gesundheit habe ich gefunden.
	Nam <sup>Kon</sup> quoniām <sup>Kon</sup> tui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> oblivione <sup>Abl</sup> confunderis. <sup>PräPas</sup>	denn weil deiner durch das Vergessen wirst du verwirrt.
§ 19	et <sup>Kon</sup> exsulem <sup>A</sup> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> exsoliatum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> Dronriis <sup>AdjAbl</sup> bonis <sup>Abl</sup> esse <sup>InfAkt</sup> doluisti <sup>PerAkt</sup>	und als Verbannten dich und beraubten eigenen Gütern zu sein hast du beweint

Quoniam<sup>Kon</sup> vero,<sup>Pt</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PrÄktKnj</sup> rerum<sup>G</sup> finis,<sup>N</sup> ignoras,<sup>PrÄkt</sup> nequam<sup>AdjA</sup> homines<sup>A</sup>  
 weil aber nun, was sei der Dinge Ziel, kennst du nicht, nichtsnutzige Menschen  
 atque<sup>Kon</sup> nefarios<sup>AdjA</sup> potentes<sup>AdjA</sup> felicesque<sup>AdjAKon</sup> arbitraris;<sup>PrÄPas</sup> quoniam<sup>Kon</sup> vero.<sup>Pt</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 und Frevelhafte Mächtige Glückliche und hältst du dafür; weil ja. durch welche  
 gubernaculis<sup>Abl</sup> mundus<sup>N</sup> regatur,<sup>PrÄPas</sup> oblitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> es,<sup>PrÄkt</sup> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fortunarum<sup>G</sup> vices<sup>A</sup>  
 Steuer Ruder Welt gelenkt wird, vergessen habend bist du, diese des Glückes Schicksals Wechsel  
 aestimas<sup>PrÄkt</sup> sine<sup>Prp</sup> rectore<sup>Abl</sup> fluitare:<sup>InfAkt</sup> magna<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> morbum<sup>A</sup> modo,<sup>Adv</sup>  
 schätzt du ohne Lenker umher zu treiben: große nicht zu der Krankheit nur,  
 verum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> interitum<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> causae;<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> sospitatis<sup>G</sup> auctori<sup>D</sup> grates,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 sondern zum Untergang ebenfalls Ursachen; aber der Gesundheit dem Urheber Dank, dass dich  
 nondum<sup>Adv</sup> totum<sup>AdjA</sup> natura<sup>N</sup> destituit.<sup>PerAkt</sup> verlassen hat.

§ 20 Habemus<sup>PrÄkt</sup> maximum<sup>AdjSupA</sup> tuae<sup>AdjG</sup> fomitem<sup>A</sup> salutis<sup>G</sup> veram<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> mundi<sup>G</sup> gubernatione<sup>Abl</sup>  
 haben wir größten deiner Zündstoff des Heils wahre über der Welt Lenkung  
 sententiam,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> casuum<sup>G</sup> temeritati,<sup>D</sup> sed<sup>Kon</sup> divinae<sup>AdjD</sup> rationi<sup>D</sup>  
 Ansicht, weil sie nicht den Zufällen der Verwegenheit, sondern göttlichen Vernunft  
 subditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> credis;<sup>PrÄkt</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> pertimescas,<sup>PrÄktKnj</sup> iam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 unterstellt glaubst du; nichts also sollst du fürchten, schon dir aus diesem  
 minima<sup>AdjSupAbl</sup> scintillula<sup>Abl</sup> vitalis<sup>AdjN</sup> calor<sup>N</sup> illuxerit.<sup>Fu2Akt</sup>

sehr kleinen Funken lebendigen Wärme wird aufgeleuchtet haben.  
 § 21 Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> firmioribus<sup>AdjAblKmp</sup> remedii<sup>Abl</sup> nondum<sup>Adv</sup> tempus<sup>N</sup> est<sup>PrÄkt</sup> et<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 aber da ja stärkeren Heilmitteln noch nicht Zeit ist und diese  
 mentium<sup>G</sup> constat<sup>PrÄkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> naturam,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> quotiens<sup>Adv</sup> abiecerint<sup>PrÄktKnj</sup> veras,<sup>AdjA</sup>  
 der Geister steht fest zu sein die Natur, dass, sooft sie abgeworfen haben wahre,  
 falsis<sup>AdjAbl</sup> opinionibus<sup>Abl</sup> induantur,<sup>PrÄPasKnj</sup> ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> orta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> perturbationum<sup>G</sup> caligo<sup>N</sup>  
 falschen Meinungen sie sich bekleiden, aus denen entsprungene der Verwirrungen Dunkelheit  
 verum<sup>AdjA</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> confundit<sup>PrÄkt</sup> intuitum,<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paulisper<sup>Adv</sup> lenibus<sup>AdjAbl</sup> mediocribusque<sup>AdjAblKon</sup>  
 wahren jenen verwirrt Blick, diese für kurze Zeit milden mäßigen und  
 fomentis<sup>Abl</sup> attenuare<sup>InfAkt</sup> temptabo,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> dimotis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fallacium<sup>AdjG</sup> affectionum<sup>G</sup>  
 Linderungs Mitteln zu schwächen werde ich versuchen, damit besiegt den trügerischen Regungen  
 tenebris<sup>Abl</sup> splendorem<sup>A</sup> verae<sup>AdjG</sup> lucis<sup>G</sup> possis<sup>PrÄktKnj</sup> agnoscere.<sup>InfAkt</sup>  
 durch die Finsternis Glanz des wahren Lichtes könntest du erkennen.

## Lyrik

Nubibus<sup>Abl</sup> atris<sup>AdjAbl</sup>  
 in den Wolken dunklen  
 condita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nullum<sup>AdjA</sup>  
 verborgene kein

fundere<sup>InfAkt</sup> possunt<sup>PrÄkt</sup>  
 auszugießen vermögen sie

sidera<sup>N</sup> lumen.<sup>A</sup>

die Sterne Licht.

Si<sup>Kon</sup> mare<sup>A</sup> volvens<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 wenn das Meer wälzend

turbidus<sup>AdjN</sup> Auster<sup>N</sup>  
 stürmischer Süd Wind

misceat<sup>PrÄktKnj</sup> aestum,<sup>A</sup>  
 vermische Brandung,

vitrea<sup>AdjN</sup> dudum<sup>Adv</sup>  
 gläserne vorher

parque<sup>AdjAblKon</sup> serenis<sup>AdjAbl</sup>  
gleich und heiteren  
unda<sup>N</sup> diebus<sup>Abl</sup>  
Welle Tagen  
mox<sup>Adv</sup> resoluto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
bald aufgelösten  
sordida<sup>AdjN</sup> caeno<sup>Abl</sup>  
schmutzige vom Schlamm  
visibus<sup>D</sup> obstat<sub>PräAkt</sub>  
den Blicken steht entgegen  
quique<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> vagatur<sub>PräPas</sub>  
und der welche umherschweift  
montibus<sup>Abl</sup> altis<sup>AdjAbl</sup>  
auf den Bergen hohen  
defluus<sup>AdjN</sup> amnis,<sup>N</sup>  
herabfließender Strom,  
saepe<sup>Adv</sup> resistit<sub>PräAkt</sub>  
oft hält an  
rupe<sup>Abl</sup> soluti<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>  
durch den Felsen gelösten  
obice<sup>Abl</sup> saxi.<sup>G</sup>  
durch das Hindernis des Steins.  
Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> vis<sup>PräAkt</sup>  
du auch wenn willst  
lumine<sup>Abl</sup> claro<sup>AdjAbl</sup>  
mit klarem Licht hellen  
cernere<sup>InfAkt</sup> verum,<sup>A</sup>  
zu erblicken die Wahrheit,  
tramite<sup>Abl</sup> recto<sup>AdjAbl</sup>  
auf dem Pfad geraden  
carpere<sup>InfAkt</sup> callem:<sup>A</sup>  
zu beschreiten Steg:  
gaudia<sup>A</sup> pelle<sub>PräAktImv</sub>  
Freuden verbanne,  
pelle<sub>PräAktImv</sub> timorem<sup>A</sup>  
verbanne Furcht  
spemque<sup>AKon</sup> fugato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
Hoffnung und verjagtem  
nec<sup>Kon</sup> dolor<sup>N</sup> adsit<sub>PräAktKnj</sub>  
und nicht Schmerz sei da.  
Nubila<sup>AdjN</sup> mens<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub>  
bewölkt der Geist ist  
vinctaque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> frenis<sup>Abl</sup>  
gefesselt und durch Zügel,  
haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Adv</sup> regnant.<sub>PräAkt</sub>  
diese wo herrschen.